

KONINKRIJK BELGIE		ROYAUME DE BELGIQUE
FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE		SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL JUSTICE
Voorontwerp van wet houdende wijziging van het burgerlijk procesrecht		Avant-projet de loi modifiant le droit de la procédure civile
FILIP, Koning der Belgen,		PHILIPPE, Roi des Belges,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET. Op de voordracht van de Minister van Justitie, HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:		A tous, présents et à venir, SALUT. Sur la proposition du Ministre de la Justice, NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:
De Minister van Justitie is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in onze naam voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:		Le Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre Nom et de déposer à la Chambre des Représentants le projet de loi dont la teneur suit :
TITEL 1		TITRE 1er
Algemene bepaling		Disposition générale
Artikel 1		Article 1^{er}
Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.		La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.
TITEL 2		TITRE 2
Wijzigingen van het burgerlijk procesrecht		Modifications du droit de la procédure civile
HOOFDSTUK 1		CHAPITRE 1^{er}

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek		Modifications du Code judiciaire
<p style="text-align: center;">Art. 2</p> <p>In artikel 23 van hetzelfde Wetboek worden de woorden “dat de vordering op dezelfde oorzaak berust;” vervangen door de woorden “dat de vordering op dezelfde oorzaak berust, ongeacht de ingeroepen rechtsgrond;”.</p> <p style="text-align: center;">Art. 3</p> <p>In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 32ter ingevoegd, luidende:</p> <p>“Art. 32ter. Elke kennisgeving, neerlegging of mededeling door een gerechtelijke instantie aan of bij een andere gerechtelijke instantie, een advocaat, gerechtsdeurwaarder of notaris en elke kennisgeving, neerlegging of mededeling door een gerechtelijke instantie, advocaat, gerechtsdeurwaarder of notaris aan of bij een gerechtelijke instantie kan gebeuren door middel van het informaticasysteem van Justitie dat door de Koning wordt aangeduid.</p> <p>De Koning bepaalt de modaliteiten van dat informaticasysteem, waarbij de vertrouwelijkheid en effectiviteit van de communicatie worden verzekerd.</p> <p>Het gebruik van het voormelde informaticasysteem kan door de Koning aan de actoren vermeld in het eerste lid of sommigen onder hen worden opgelegd.”.</p> <p style="text-align: center;">Art. 4</p> <p>Artikel 38, § 2, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de volgende zin :</p> <p>“ De betekening aan de procureur des Konings mag gedaan worden door het afschrift van de akte aan een parketsecretaris of aan een parketjurist ter hand te stellen.”.</p> <p style="text-align: center;">Art. 5</p> <p>Artikel 40, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de volgende zin :</p>		<p style="text-align: center;">Art. 2</p> <p>Dans l’article 23 du même Code, les mots « que la demande soit fondée sur la même cause ; » sont remplacés par les mots « que la demande repose sur la même cause, quel que soit le fondement juridique invoqué ; ».</p> <p style="text-align: center;">Art. 3</p> <p>Dans le même Code, il est inséré un article 32ter rédigé comme suit :</p> <p>«Art. 32ter. Toute notification, tout dépôt ou toute communication d’une instance judiciaire à ou auprès d’une autre instance judiciaire, d’un avocat, d’un huissier de justice ou d’un notaire et toute notification, tout dépôt ou toute communication d’une instance judiciaire, d’un avocat, d’un huissier de justice ou d’un notaire à ou auprès d’une instance judiciaire peut se faire au moyen du système informatique de la Justice désigné par le Roi.</p> <p>Le Roi fixe les modalités de ce système informatique, la confidentialité et l’efficacité de la communication étant garanties.</p> <p>Le recours au système informatique précité peut être imposé par le Roi aux acteurs mentionnés à l’alinéa 1^{er} ou à certains d’entre eux. ».</p> <p style="text-align: center;">Art. 4</p> <p>L’article 38, § 2, alinéa 1^{er}, du même Code est complété par la phrase suivante :</p> <p>« La signification au procureur du Roi peut être faite par la remise de la copie de l’acte à un secrétaire ou à un juriste de parquet. ».</p> <p style="text-align: center;">Art. 5</p> <p>L’article 40, alinéa 2, du même Code est complété par la phrase suivante :</p>

<p>“ De betekening aan de procureur des Konings mag gedaan worden door het afschrift van de akte aan een parketsecretaris of aan een parketjurist ter hand te stellen.”.</p> <p style="text-align: center;">Art. 6</p> <p>Artikel 42, enig lid, 7°, van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de volgende zin :</p> <p>“De betekening aan de procureur des Konings mag gedaan worden door het afschrift van de akte aan een parketsecretaris of aan een parketjurist ter hand te stellen.”.</p> <p style="text-align: center;">Art. 7</p> <p>In hetzelfde Wetboek wordt een nieuw artikel 46/1 ingevoegd, luidende:</p> <p>“Art. 46/1. De kennisgeving bij gewone brief aan een partij voor wie overeenkomstig de artikelen 728, 729 of 729/1 een advocaat optreedt en die de griffie niet overeenkomstig artikel 729/1 heeft gemeld op te houden voor die partij op te treden, gebeurt door een gewone brief aan die advocaat.”.</p> <p style="text-align: center;">Art. 8</p> <p>Artikel 57, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de volgende zin :</p> <p>“ De afgifte van een afschrift van het exploit aan de procureur des Konings mag gedaan worden aan een parketsecretaris of aan een parketjurist.”.</p> <p style="text-align: center;">Art. 9</p> <p>In artikel 78 van hetzelfde Wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 30 juli 2013, worden de volgende wijzigingen aangebracht:</p> <p>1° het tweede lid wordt opgeheven;</p> <p>2° het vroegere vierde lid, dat het derde lid wordt, wordt vervangen als volgt:</p>	<p>« La signification au procureur du Roi peut être faite par la remise de la copie de l’acte à un secrétaire ou à un juriste de parquet. ».</p> <p style="text-align: center;">Art. 6</p> <p>L’article 42, alinéa unique, 7°, du même Code est complété par la phrase suivante :</p> <p>« La signification au procureur du Roi peut être faite par la remise de la copie de l’acte à un secrétaire ou à un juriste de parquet. ».</p> <p style="text-align: center;">Art. 7</p> <p>Dans le même Code, il est inséré un article 46/1 rédigé comme suit :</p> <p>« Art. 46/1. La notification par pli ordinaire à une partie pour laquelle un avocat agit conformément aux articles 728, 729 ou 729/1 et qui n’a pas informé le greffe conformément à l’article 729/1 qu’il cessait d’agir pour cette partie se fait par pli ordinaire à cet avocat. ».</p> <p style="text-align: center;">Art. 8</p> <p>L’article 57, alinéa 2, du même Code est complété par la phrase suivante :</p> <p>« La remise d’une copie de l’exploit au procureur du Roi peut être faite à un secrétaire ou à un juriste de parquet. ».</p> <p style="text-align: center;">Art. 9</p> <p>À l’article 78 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 30 juillet 2013, les modifications suivantes sont apportées :</p> <p>1° l’alinéa 2 est abrogé ;</p> <p>2° l’alinéa 4 ancien, devenant l’alinéa 3, est remplacé par ce qui suit :</p>
---	--

<p>“De alleenrechtsprekende rechter van de in artikel 76, § 2, tweede lid, bedoelde gespecialiseerde correctionele kamer ontvangt een gespecialiseerde vorming georganiseerd door het Instituut voor gerechtelijke opleiding.”;</p> <p>3° het vroegere vijfde lid, wordt opgeheven.</p> <p style="text-align: center;">Art. 10</p> <p>In artikel 91 van hetzelfde Wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 25 april 2014, worden de volgende wijzigingen aangebracht:</p> <p>1° het tweede tot en met het achtste lid worden vervangen als volgt:</p> <p>“In afwijking van het eerste lid kan de voorzitter ambtshalve zaken bedoeld in het eerste lid steeds aan een kamer met drie rechters toewijzen”;</p> <p>2° in het vroegere tiende lid, dat het derde lid wordt, worden de tweede en derde zin opgeheven.</p> <p style="text-align: center;">Art. 11</p> <p>In artikel 92, § 1, van hetzelfde Wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 25 april 2014, wordt het eerste lid vervangen als volgt:</p> <p>“Het hoger beroep tegen vonnissen gewezen in strafzaken door de politierechtbank wordt toegewezen aan een kamer met drie rechters.”.</p> <p style="text-align: center;">Art. 12</p> <p>In artikel 92bis van het hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 maart 2013, worden de woorden “artikel 78, zesde lid” vervangen door de woorden “artikel 78, vierde lid”.</p> <p style="text-align: center;">Art. 13</p> <p>Artikel 99bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 3 december 2006 en gewijzigd bij de wet van 30 juli 2013, wordt opgeheven.</p>	<p>« Le juge unique de la chambre correctionnelle spécialisée visée à l’article 76, § 2, alinéa 2, reçoit une formation spécialisée organisée par l’Institut de formation judiciaire. » ;</p> <p>3° l’alinéa 5 ancien est abrogé.</p> <p style="text-align: center;">Art. 10</p> <p>À l’article 91 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 25 avril 2014, les modifications suivantes sont apportées :</p> <p>1° les alinéas 2 à 8 sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>« Par dérogation au premier alinéa, le président peut attribuer d’office à une chambre à trois juges des affaires visées à l’alinéa premier » ;</p> <p>2° dans l’alinéa 10 ancien, devenant l’alinéa 3, les deuxième et troisième phrases sont abrogées.</p> <p style="text-align: center;">Art. 11</p> <p>Dans l’article 92, § 1^{er}, du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 25 avril 2014, l’alinéa 1^{er} est remplacé par ce qui suit :</p> <p>« Les appels des jugements rendus en matière pénale par le tribunal de police sont attribués à une chambre composée de trois juges. ».</p> <p style="text-align: center;">Art. 12</p> <p>Dans l’article 92bis du même Code, inséré par la loi du 17 mars 2013, les mots « article 78, alinéa 6 » sont remplacés par les mots « article 78, alinéa 4 ».</p> <p style="text-align: center;">Art. 13</p> <p>L’article 99bis du même Code, inséré par la loi du 3 décembre 2006 et modifié par la loi du 30 juillet 2013, est abrogé.</p>
--	---

Art. 14

In artikel 104, zevende lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden “bestaan uit twee raadsheren in het arbeidshof en uit een raadsheer in sociale zaken die benoemd is als zelfstandige” vervangen door de woorden “bestaan buiten de voorzitter, uit twee raadsheren in sociale zaken die benoemd zijn als zelfstandigen”.

Art. 15

In artikel 109bis, van hetzelfde Wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 8 mei 2014, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° paragraaf 1 wordt vervangen als volgt:

“§ 1. Tenzij het uitsluitend op burgerlijke vorderingen betrekking heeft, wordt het hoger beroep tegen beslissingen in strafzaken toegewezen aan een kamer met drie raadsheren, of desgevallend aan de kamer bedoeld in artikel 101, § 1, derde lid.”;

2° paragraaf 2 wordt opgeheven;

3° paragraaf 3, dat paragraaf 2 wordt, wordt vervangen als volgt:

“§ 2. De andere zaken worden toegewezen aan kamers met één raadsheer in het hof. De eerste voorzitter kan ze steeds ambtshalve aan een kamer met drie raadsheren toewijzen.”.

Art. 16

In artikel 138bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 3 december 2006, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 1 wordt de eerste zin aangevuld met de woorden “wanneer het zulks dienstig acht”;

2° § 1/1, ingevoegd bij de wet van 30 juli 2013, wordt vervangen als volgt:

Art. 14

Dans l'article 104, alinéa 7, du même Code, les mots "sont composées de deux conseillers à la cour du travail et d'un conseiller social nommé au titre de travailleur indépendant" sont remplacés par les mots "sont composées, outre le président, de deux conseillers sociaux nommés au titre de travailleurs indépendants".

Art. 15

À l'article 109bis du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 8 mai 2014, les modifications suivantes sont apportées :

1° le paragraphe 1^{er} est remplacé par ce qui suit :

« § 1^{er}. Sauf s'il porte exclusivement sur des dispositions civiles, l'appel des décisions en matière pénale est attribué à une chambre composée de trois conseillers ou, le cas échéant, à la chambre spécifique visée à l'article 101, § 1^{er}, alinéa 3. » ;

2° le paragraphe 2 est abrogé;

3° le paragraphe 3, devenant le paragraphe 2, est remplacé par ce qui suit :

« § 2. Les autres causes sont attribuées à des chambres ne comprenant qu'un conseiller à la cour. Le premier président peut toujours les attribuer d'office à une chambre à trois conseillers.».

Art. 16

Dans l'article 138bis du même Code, inséré par la loi du 3 décembre 2006, les modifications suivantes sont apportées:

1° au § 1^{er}, la première phrase est complétée par les mots « lorsqu'il le juge convenable » ;

2° le § 1^{er}/1, inséré par la loi du 30 juillet 2013, est remplacé par ce qui suit :

<p>“§ 1/1. De familierechtbank doet uitspraak na mededeling van de zaak aan het openbaar ministerie met het oog op zijn eventueel advies of vorderingen omtrent: 1° alle vorderingen met betrekking tot minderjarigen; 2° alle aangelegenheden waarvoor het krachtens de wet moet optreden.”.</p>		<p>« § 1^{er}/1. Le tribunal de la famille statue après avoir communiqué la cause au ministère public en vue d'éventuels avis ou réquisitions sur : 1° toutes les demandes relatives à des mineurs; 2° toutes les matières où la loi requiert son intervention. ».</p>
<p style="text-align: center;">Art. 17</p> <p>In artikel 195, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 21 januari 1997, wordt het woord “drie” vervangen door het woord “één”.</p>		<p style="text-align: center;">Art. 17</p> <p>Dans l'article 195, alinéa 1er, du même Code, remplacé par la loi du 21 janvier 1997, les mots « de trois ans » sont remplacés par les mots « d'un an ».</p>
<p style="text-align: center;">Art. 18</p> <p>Artikel 210, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 8 mei 2014, wordt vervangen als volgt:</p> <p>"De voorzitter en de raadsheren die alleen zitting houden in de gevallen bedoeld in artikel 109bis, § 2, worden door de eerste voorzitter van het hof van beroep, op schriftelijk en met redenen omkleed advies van de procureur-generaal, gekozen uit de raadsheren die sedert ten minste een jaar zijn benoemd. "</p>		<p style="text-align: center;">Art. 18</p> <p>L'article 210, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 8 mai 2014 est remplacé comme suit :</p> <p>« Le président et les conseillers siégeant seuls dans les cas visés à l'article 109bis, § 2, sont choisis par le premier président de la cour d'appel, sur l'avis écrit et motivé du procureur général, parmi les conseillers qui sont nommés depuis un an au moins. ».</p>
<p style="text-align: center;">Art. 19</p> <p>In artikel 519, § 1, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij artikel 2 van de wet van 7 januari 2014, wordt na het 1° een 1°bis ingevoegd, luidende:</p> <p>“1°bis. het invorderen van onbetwiste geldschulden overeenkomstig hoofdstuk IIbis van dit boek;”</p> <p style="text-align: center;">Art. 20</p> <p>In het tweede deel, boek IV, van hetzelfde Wetboek wordt een Hoofdstuk IIbis ingevoegd, waarvan de titel luidt “Invordering van onbetwiste geldschulden” en dat bestaat uit de artikelen 520/1 tot 520/8.</p> <p style="text-align: center;">Art. 21</p>		<p style="text-align: center;">Art. 19</p> <p>À l'article 519, § 1^{er}, alinéa 2, du même Code, remplacé par l'article 2 de la loi du 7 janvier 2014, il est inséré un 1°bis après le 1°, rédigé comme suit:</p> <p>« 1°bis. Le recouvrement des dettes d'argent non contestées conformément au chapitre IIbis du présent livre; »</p> <p style="text-align: center;">Art. 20</p> <p>Dans la deuxième partie, livre IV, du même Code, il est inséré un Chapitre IIbis, intitulé « Recouvrement de dettes d'argent non contestées » et constitué des articles 520/1 à 520/8.</p> <p style="text-align: center;">Art. 21</p>

<p>In hetzelfde wetboek wordt een nieuw artikel 520/1 ingevoegd, luidende:</p> <p>“Art. 520/1. Elke onbetwiste schuld die een geldsom tot voorwerp heeft en die vaststaat en opeisbaar is op dag van de aanmaning bedoeld bij artikel 520/2 kan, ongeacht het bedrag ervan, vermeerderd met de verhogingen waarin de wet voorziet en de invorderingskosten alsmede, in voorkomend geval en ten belope van ten hoogste 10 % van de hoofdsom van de schuld, alle bijkomende vergoedingen en interesten, in naam en voor rekening van de schuldeiser op verzoek van de advocaat van de schuldeiser door de gerechtsdeurwaarder worden ingevorderd, met uitzondering van schulden van of ten aanzien van:</p> <p>1° schuldenaren die publieke overheden zijn;</p> <p>2° particuliere schuldeisers of schuldenaren die niet zijn ingeschreven in de Kruispuntbank van Ondernemingen;</p> <p>3° wat particulieren betreft, handelingen die niet zijn verricht in het kader van de activiteiten van de onderneming;</p> <p>4° faillissement, gerechtelijke reorganisatie, collectieve schuldenregeling en andere vormen van wettelijke samenloop;</p> <p>5° niet-contractuele verbintenissen tussen particulieren, tenzij zij</p> <p>a) het voorwerp uitmaken van een overeenkomst tussen de partijen of er een schuldbekentenis is, of</p> <p>b) betrekking hebben op schulden uit hoofde van gemeenschappelijke eigendom van goederen.”.</p> <p style="text-align: center;">Art. 22</p>	<p>Dans le même Code, il est inséré un nouvel article 520/1, rédigé comme suit :</p> <p>« Art. 520/1. Toute dette non contestée qui a pour objet une somme d'argent et qui est certaine et exigible à la date de la sommation visée à l'article 520/2 peut, quel qu'en soit le montant, augmenté des majorations prévues par la loi et des coûts du recouvrement ainsi que, le cas échéant et à concurrence de 10 % au plus du montant principal de la créance, de tous les dommages-intérêts et intérêts de retard complémentaires, être recouvrée au nom et pour compte du créancier à la demande de l'avocat du créancier, par l'huissier de justice, à l'exception de dettes concernant :</p> <p>1° des débiteurs qui sont des autorités publiques;</p> <p>2° des créanciers ou débiteurs privés qui ne sont pas enregistrés dans la Banque Carrefour des Entreprises;</p> <p>3° en ce qui concerne des personnes privées, des opérations qui ne sont pas exécutées dans le cadre des activités de l'entreprise; 4° une faillite, une réorganisation judiciaire, un règlement collectif de dettes et d'autres formes de concours légal;</p> <p>5° des obligations entre personnes privées non contractuelles, sauf si</p> <p>a) elles font l'objet d'un accord entre les parties ou s'il y a une reconnaissance de dette,</p> <p>ou</p> <p>b) elles ont trait à des dettes découlant de la propriété commune de biens. ».</p> <p style="text-align: center;">Art. 22</p>
<p>In hetzelfde Wetboek wordt een nieuw artikel 520/2 ingevoegd, luidende:</p> <p>“Art. 520/2. Vooraleer tot invordering over te gaan betekent de gerechtsdeurwaarder aan de schuldenaar een aanmaning tot betalen.</p> <p>De aanmaning bevat, op straffe van nietigheid, benevens de vermeldingen bedoeld bij artikel 43:</p> <p>1° een duidelijke beschrijving van de verbintenis waaruit de schuld is ontstaan;</p> <p>2° een duidelijke beschrijving en verantwoording van al de bedragen die van de schuldenaar geëist worden, met</p>	<p>Dans le même Code, il est inséré un nouvel article 520/2, rédigé comme suit :</p> <p>« Art. 520/2. Avant de procéder au recouvrement, l'huissier de justice signifie au débiteur une sommation de payer.</p> <p>La sommation reprend, à peine de nullité, outre les mentions prévues à l'article 43:</p> <p>1° une description claire de l'obligation dont découle la dette;</p> <p>2° une description et une justification claires de tous les montants réclamés au débiteur, y compris des dommages-intérêts</p>

<p>inbegrip van de bijkomende schadevergoedingen en nalatigheidsinteressen en de kosten van de aanmaning;</p> <p>3° de aanmaning om te betalen binnen de maand en de wijze waarop de betaling kan worden verricht;</p> <p>4° de mogelijkheden waarover de schuldenaar beschikt om op de aanmaning te reageren, zoals bepaald in artikel 520/3;</p> <p>5° in voorkomend geval, de inschrijving van de schuldeiser en de schuldenaar in de Kruispuntbank van Ondernemingen.</p> <p>Bij de akte van aanmaning worden gevoegd:</p> <p>1° een afschrift van de bewijsstukken waarover de schuldeiser beschikt;</p> <p>2° het in artikel 520/3 bedoelde antwoordformulier.”.</p> <p style="text-align: center;">Art. 23</p> <p>In hetzelfde Wetboek wordt een nieuw artikel 520/3 ingevoegd, luidende:</p> <p>“Art. 520/3. De schuldenaar die de ingevorderde bedragen niet betaalt kan binnen de termijn bedoeld in het tweede lid, 3° van artikel 520/2 betalingsfaciliteiten vragen of de redenen te kennen geven waarom hij de schuldvordering betwist, een of ander bij middel van het antwoordformulier dat gehecht wordt aan de akte van aanmaning.</p> <p>Het antwoordformulier wordt, tegen ontvangstbewijs, aan de instrumenterende gerechtsdeurwaarder gestuurd, hem overhandigd in zijn studie of hem overgemaakt op een andere wijze beschreven in het formulier. De gerechtsdeurwaarder geeft daarvan onverwijld kennis aan de schuldeiser evenals, in voorkomend geval, van het betalen van de schuld.”.</p> <p style="text-align: center;">Art. 24</p> <p>In hetzelfde Wetboek wordt een nieuw artikel 520/4 ingevoegd, luidende:</p> <p>“Art. 520/4. In het geval de schuldenaar de</p>	<p>complémentaires et des intérêts de retard et des coûts de la sommation;</p> <p>3° la sommation de payer dans le mois et la manière dont le paiement peut être fait;</p> <p>4° les possibilités dont dispose le débiteur pour réagir à la sommation, conformément à l'article 520/3;</p> <p>5° le cas échéant, l'inscription du créancier et du débiteur à la Banque-Carrefour des Entreprises.</p> <p>A l'acte de sommation, sont annexés:</p> <p>1° une copie des pièces probantes dont dispose le créancier;</p> <p>2° le formulaire de réponse prévu à l'article 520/3. ».</p> <p style="text-align: center;">Art. 23</p> <p>Dans le même Code, il est inséré un nouvel article 520/3, rédigé comme suit :</p> <p>«Art. 520/3. Le débiteur qui ne paie pas les montants recouvrés peut, dans le délai prévu par l'article 520/2, alinéa 2, 3°, demander des facilités de paiement ou faire connaître les raisons pour lesquelles il conteste la dette, par le biais du formulaire de réponse qui est joint à l'acte de sommation.</p> <p>Le formulaire de réponse doit, contre accusé de réception, être envoyé à l'huissier instrumentant, lui être adressé à son étude ou lui être transmis d'une autre manière décrite dans le formulaire. L'huissier de justice en donne connaissance sans délai au créancier ainsi que, le cas échéant, du paiement de la dette. ».</p> <p style="text-align: center;">Art. 24</p> <p>Dans le même Code, il est inséré un nouvel article 520/4, rédigé comme suit :</p> <p>« art. 520/4. Dans le cas où le débiteur paie la dette ou fait connaître les raisons pour lesquelles</p>
--	--

<p>schuld betaalt of de redenen te kennen geeft waarom hij de schuld betwist, wordt de invordering beëindigd, onverminderd het recht van de schuldeiser om, in geval van betwisting van de schuld, zijn rechtsvordering in rechte uit te oefenen. Wanneer daarbij blijkt dat de betwisting kennelijk ongegrond was, kan de schuldenaar bijkomend veroordeeld worden tot de geldboete bedoeld in artikel 780<i>bis</i>.</p> <p>In het geval de schuldeiser en de schuldenaar betalingsfaciliteiten overeenkomen wordt de invordering opgeschort.”.</p> <p style="text-align: center;">Art. 25</p> <p>In hetzelfde Wetboek wordt een nieuw artikel 520/5 ingevoegd, luidende:</p> <p>“Art. 520/5. § 1. Ten vroegste acht dagen na het verstrijken van de termijn bedoeld in het tweede lid, 3° van artikel 520/2 stelt de instrumenterende gerechtsdeurwaarder, op verzoek van de schuldeiser, proces-verbaal van niet-betwisting op waarin wordt vastgesteld, naar gelang van het geval:</p> <p>1° ofwel dat de schuldenaar de schuld niet of niet geheel heeft voldaan, noch betalingsfaciliteiten heeft gevraagd of gekregen, noch de redenen te kennen heeft gegeven waarom hij de schuld betwist;</p> <p>2° ofwel dat de schuldeiser en de schuldenaar betalingsfaciliteiten zijn overeengekomen, die evenwel niet zijn nagekomen.</p> <p>In het proces-verbaal worden tevens de vermeldingen van de akte van aanmaning en de geactualiseerde afrekening van de schuld in hoofdsom, schadebeding, intresten en kosten opgenomen.</p> <p>§ 2. Het proces-verbaal wordt op verzoek van de gerechtsdeurwaarder uitvoerbaar verklaard door een magistraat die deel uitmaakt van het Beheers- en toezichtscomité bij het centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht, collectieve schuldenregeling en protest bedoeld in artikel 1389<i>bis</i>/8.</p> <p>Het wordt voorzien van het formulier van tenuitvoerlegging en maakt, in voorkomend</p>	<p>il conteste la dette, le recouvrement prend fin, sans préjudice du droit du créancier, en cas de contestation de la dette, d’exercer son action par voie judiciaire. S’il s’avère que la contestation était manifestement non-fondée, le débiteur peut en outre être condamné à l’amende visée par l’article 780<i>bis</i>.</p> <p>Dans le cas où le créancier et le débiteur conviennent de facilités de paiement, le recouvrement est suspendu. ».</p> <p style="text-align: center;">Art. 25</p> <p>Dans le même Code, il est inséré un nouvel article 520/5, rédigé comme suit :</p> <p>« Art. 520/5. § 1^{er}. Au plus tôt huit jours après l’expiration du délai visé à l’article 520/2, alinéa 2, 3°, l’huissier de justice instrumentant établit, à la demande du créancier, un procès-verbal de non-contestation dans lequel il est constaté, selon le cas:</p> <p>1° soit que le débiteur n’a pas payé tout ou partie de la dette, ni n’a demandé ou obtenu des facilités de paiement, ni n’a fait connaître les raisons pour lesquelles il conteste la dette;</p> <p>2° soit que le créancier et le débiteur ont convenu de facilités de paiement qui n’ont cependant pas été respectées.</p> <p>Dans le procès-verbal sont également repris les indications de l’acte de sommation et le décompte actualisé de la dette en principal, de la clause pénale, des intérêts et des frais.</p> <p>§ 2. Le procès-verbal est rendu exécutoire sur requête de l’huissier de justice par un magistrat du Comité de gestion et de surveillance près du fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession, de règlement collectif de dettes et de protêt prévu à l’article 1389<i>bis</i>/8.</p> <p>Il est revêtu de la formule exécutoire et constitue, le cas échéant au prorata du solde de</p>
--	--

<p>geval <i>pro rata</i> van het saldo van de schuldvordering, een titel uit die overeenkomstig het vijfde deel ten uitvoer kan worden gelegd.</p> <p>§ 3. Onverminderd de bevoegdheid van de beslagrechter in geval van zwaarigheden bij de tenuitvoerlegging wordt de uitvoering van het proces-verbaal van niet-betwisting alleen geschorst door een vordering in rechte, die wordt ingesteld bij verzoekschrift op tegenspraak. Titel <i>Vbis</i> van boek II van het vierde deel, met uitzondering van artikel 1034<i>quater</i>, is toepasselijk. Op straffe van nietigheid wordt bij elk exemplaar van het verzoekschrift een afschrift van het proces-verbaal van niet-betwisting gevoegd.</p> <p>§ 4. Een volledig uitgevoerde invordering geldt als dading voor de gehele schuld, met inbegrip van alle bijkomende schadevergoedingen, interesten en kosten.”.</p>	<p>la dette, un acte qui, conformément à la cinquième partie, peut être mis à exécution.</p> <p>§ 3. Sans préjudice de la compétence du juge des saisies en cas de difficultés d'exécution, l'exécution du procès-verbal de non-contestation n'est suspendue que par une action en justice, qui est introduite par requête contradictoire. Le titre <i>Vbis</i> du livre II de la quatrième partie est applicable, à l'exception de l'article 1034<i>quater</i>. Sous peine de nullité, chaque exemplaire de la requête est accompagné d'une copie du procès-verbal de non-contestation.</p> <p>§ 4. Un recouvrement entièrement exécuté vaut transaction pour la dette intégrale, y compris tous les dommages-intérêts supplémentaires, intérêts et frais. ».</p>
<p style="text-align: center;">Art. 26</p> <p>In hetzelfde Wetboek wordt een nieuw artikel 520/6 ingevoegd, luidende:</p> <p>“Art. 520/6. De Koning bepaalt het model van het antwoordformulier bedoeld in artikel 520/3 en het model van het proces-verbaal van niet-betwisting, de wijze waarop dat proces-verbaal uitvoerbaar wordt verklaard en het model van het formulier van tenuitvoerlegging bedoeld in artikel 520/5.”.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 26</p> <p>Dans le même Code, il est inséré un nouvel article 520/6, rédigé comme suit :</p> <p>« Art. 520/6. Le Roi fixe le modèle du formulaire de réponse prévu à l'article 520/3 et le modèle du procès-verbal de non-contestation, la manière dont ce procès-verbal est déclaré exécutoire et la formule exécutoire visé par l'article 520/5. ».</p>
<p style="text-align: center;">Art. 27</p> <p>In hetzelfde Wetboek wordt een nieuw artikel 520/7 ingevoegd, luidende:</p> <p>“Art. 520/7. Artikel 38 van de Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken is van overeenkomstige toepassing.”.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 27</p> <p>Dans le même Code, il est inséré un nouvel article 520/7, rédigé comme suit :</p> <p>« Art. 520/7. L'article 38 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire s'applique par analogie. ».</p>
<p style="text-align: center;">Art. 28</p> <p>In hetzelfde Wetboek wordt een nieuw artikel 520/8 ingevoegd, luidende:</p>	<p style="text-align: center;">Art. 28</p> <p>Dans le même Code, il est inséré un nouvel article 520/8, rédigé comme suit :</p>

<p>“Art. 520/8. § 1. Bij de Nationale Kamer van Gerechtsdeurwaarders wordt een geïnformatiseerde gegevensbank opgericht, “Centraal register voor de invordering van onbetwiste geldschulden” geheten, die door de Nationale Kamer wordt georganiseerd en beheerd. In deze databank, hierna “centraal register” genoemd, worden de in dit hoofdstuk aangewezen gegevens verzameld.</p> <p>Te dien einde wordt, onverminderd andere mededelingen of kennisgevingen, een afschrift van al de in dit hoofdstuk bedoelde exploiten, betekeningen, kennisgevingen, mededelingen, betalingsfaciliteiten of processen-verbaal en in voorkomend geval van de bijlagen ervan binnen drie werkdagen toegezonden aan het centraal register.</p> <p>§ 2. De Nationale Kamer van Gerechtsdeurwaarders wordt met betrekking tot het centraal register beschouwd als de verantwoordelijke voor de verwerking in de zin van artikel 1, § 4, van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.</p> <p>De Koning bepaalt de termijn van de bewaring van de gegevens opgenomen in het centraal register.</p> <p>§ 3. De gerechtsdeurwaarders kunnen de gegevens van het centraal register rechtstreeks registreren en raadplegen per aangemaande partij of, in voorkomend geval, per schuldeiser. Deze gerechtsdeurwaarders worden nominatim aangewezen in een geïnformatiseerd register, dat door de Nationale Kamer van Gerechtsdeurwaarders voortdurend wordt bijgewerkt.</p> <p>Van zodra een proces-verbaal van niet-betwisting overeenkomstig artikel 520/5 uitvoerbaar werd verklaard, kunnen de in het centraal register opgenomen gegevens die hierop betrekking hebben enkel nog geraadpleegd worden door de Nationale Kamer van Gerechtsdeurwaarders met het in § 6 bedoelde oogmerk.</p> <p>§ 4. Hij die in welke hoedanigheid ook deelneemt aan de verzameling, de verwerking of de mededeling van de in het centraal register</p>	<p>« Art. 520/8. § 1^{er}. À la Chambre nationale des huissiers de justice, une base de données informatisée est créée, appelée le « Registre central pour le recouvrement de dettes d’argent non contestées », qui est organisée et gérée par la Chambre nationale. Dans cette base de données, ci-après dénommée « registre central », sont collectées les données mentionnées dans le présent chapitre.</p> <p>À cette fin, sans préjudice d'autres communications ou avis, une copie de tous les exploits, citations, notifications, communications, facilités de paiement ou procès-verbaux et, le cas échéant, de leurs annexes, visés dans le présent chapitre, est envoyée dans les trois jours ouvrables au registre central.</p> <p>§ 2. La Chambre nationale des huissiers de justice est considérée, pour ce qui concerne le registre central, comme le responsable du traitement, au sens de l'article 1^{er}, § 4 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.</p> <p>Le Roi détermine la période de conservation des données contenues dans le registre central.</p> <p>§ 3. Les huissiers de justice peuvent enregistrer directement et consulter les données du registre central par partie sommée ou, le cas échéant, par créancier. Ces huissiers de justice sont désignés nommément dans un registre informatisé qui est en permanence mis à jour par la Chambre nationale des huissiers de justice.</p> <p>Dès lors qu'un procès-verbal de non-contestation a été déclaré exécutoire en vertu de l'article 520/5, les informations contenues dans le registre central qui s'y rapportent ne peuvent plus être consultées que par la Chambre nationale des huissiers de justice dans le but visé au § 6.</p> <p>§ 4. Celui qui, à quelque titre que ce soit, participe à la collecte, au traitement ou à la communication des données enregistrées dans le</p>
---	--

<p>geregistreerde gegevens of kennis heeft van die gegevens, moet het vertrouwelijk karakter ervan in acht nemen. Artikel 458 van het Strafwetboek is op hem toepasselijk.</p> <p>§ 5. Om de juistheid na te gaan van de gegevens die in het centraal register worden ingevoerd en het centraal register voortdurend te kunnen bijwerken, heeft de Nationale Kamer van Gerechtsdeurwaarders toegang tot de informatiegegevens bedoeld in artikel 3, eerste lid, 1°, 2°, 5° en 7°, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een rijksregister van de natuurlijke personen en kan zij het identificatienummer van dat register gebruiken. Zij mag het nummer evenwel in geen enkele vorm aan derden mededelen.</p> <p>De Koning stelt de wijze vast waarop de informatiegegevens van het rijksregister aan de Nationale Kamer van Gerechtsdeurwaarders worden overgezonden. Hij kan eveneens nadere regels vaststellen betreffende het gebruik van het identificatienummer van het rijksregister door de Nationale Kamer van Gerechtsdeurwaarders.</p> <p>§ 6. De Nationale Kamer van Gerechtsdeurwaarders staat in voor de controle op de werking en het gebruik van het centraal register. In voorkomend geval is hoofdstuk VII van boek IV van deel II van dit Wetboek van toepassing.</p> <p>§ 7. De Koning bepaalt de modaliteiten voor de inrichting en werking van het centraal register.”.</p>		<p>registre central ou a connaissance de telles données, est tenu d'en respecter le caractère confidentiel. L'article 458 du Code pénal lui est applicable.</p> <p>§ 5. Pour vérifier l'exactitude des données introduites dans le registre central et pouvoir mettre à jour en permanence le registre central, la Chambre nationale des huissiers de justice a accès aux données d'information visées à l'article 3, alinéa 1^{er}, 1°, 2°, 5° et 7° de la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques et elle peut utiliser le numéro d'identification de ce registre. Elle ne peut toutefois divulguer le numéro à des tiers, sous quelque forme que ce soit.</p> <p>Le Roi fixe la manière dont les données d'information du registre national sont transmises à la Chambre nationale des huissiers de justice. Il peut également fixer des règles détaillées concernant l'utilisation du numéro d'identification du Registre national par la Chambre nationale des huissiers de justice.</p> <p>§ 6. La Chambre nationale des huissiers de justice est chargée de contrôler le fonctionnement et l'utilisation du registre central. Le cas échéant, le chapitre VII du livre IV de la partie II du présent Code est applicable.</p> <p>§ 7. Le Roi fixe les modalités de la création et du fonctionnement du registre central. ».</p>
<p style="text-align: center;">Art. 29</p> <p>In artikel 702, 3°, van hetzelfde Wetboek wordt in de Nederlandse tekst het woord “onderwerp” vervangen door het woord “voorwerp”.</p>		<p style="text-align: center;">Art. 29</p> <p>Dans le texte néerlandais de l'article 702, 3°, du même Code, le mot “onderwerp” est remplacé par le mot “voorwerp”.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 30</p> <p>In hetzelfde Wetboek wordt een nieuw artikel 729/1 ingevoegd dat luidt als volgt:</p> <p>“Art. 729/1. De advocaat die optreedt voor een partij die voordien geen advocaat had en de advocaat die een andere advocaat opvolgt, geven daarvan onverwijld bij gewone brief kennis aan de griffie.</p> <p>De advocaat die ophoudt voor een partij op te</p>		<p style="text-align: center;">Art. 30</p> <p>Dans le même Code, il est inséré un article 729/1 rédigé comme suit :</p> <p>«Art. 729/1. L'avocat qui agit pour une partie qui auparavant n'avait pas d'avocat et l'avocat qui succède à un autre avocat en informent le greffe par lettre ordinaire sans délai.</p> <p>L'avocat qui cesse d'agir pour une partie sans</p>

<p>treden zonder te worden opgevolgd door een andere advocaat doet daarvan onverwijld verklaring ter griffie.</p> <p>De kennisgeving of verklaring bedoeld in het eerste en het tweede lid hebben uitwerking vanaf het ogenblik waarop ze werden ontvangen.”</p>		<p>que lui succède un autre avocat en fait déclaration au greffe sans délai.</p> <p>La notification ou la déclaration visées aux alinéas 1^{er} et 2 prennent effet dès leur réception. ».</p>
<p style="text-align: center;">Art. 31</p> <p>In artikel 744 van hetzelfde Wetboek, laatst gewijzigd bij de wet van 26 april 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht :</p> <p>1° het eerste lid wordt opgeheven;</p> <p>2° de eerste zin van het tweede lid wordt het eerste lid en wordt vervangen als volgt :</p> <p>“De conclusies bevatten tevens, op gestructureerde wijze:</p> <p>1° de uiteenzetting van de voor de beslechting van het geschil pertinente feiten;</p> <p>2° de aanspraken van de concluderende partij;</p> <p>3° de middelen die worden ingeroepen ter ondersteuning van de vordering of het verweer, waarbij in voorkomend geval verschillende middelen genummerd worden en hun voordracht in hoofdorde of in ondergeschikte orde wordt vermeld;</p> <p>4° het gevraagde beschikkende gedeelte van het vonnis, waarbij in voorkomend geval de hoofdorde of ondergeschikte orde van de verschillende onderdelen wordt vermeld.”;</p>		<p style="text-align: center;">Art. 31</p> <p>Dans l’article 744 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 26 avril 2007, les modifications suivantes sont apportées :</p> <p>1° l’alinéa premier est abrogé ;</p> <p>2° la première phrase de l’alinéa 2 devient l’alinéa premier et est remplacée par la phrase suivante :</p> <p>« Les conclusions contiennent également, de manière structurée:</p> <p>1° l’exposé des faits pertinents pour la solution du litige;</p> <p>2° les prétentions du concluant ;</p> <p>3° les moyens invoqués à l’appui de la demande ou de la défense, le cas échéant en numérotant les différents moyens et en indiquant leur caractère principal ou subsidiaire;</p> <p>4° la demande quant au dispositif du jugement, le cas échéant en indiquant le caractère principal ou subsidiaire de ses différentes branches.» ;</p>
<p>3° de tweede zin van het tweede lid wordt het tweede lid.</p>		<p>3° la deuxième phrase de l’alinéa 2 devient l’alinéa 2.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 32</p> <p>In artikel 748bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 26 april 2007, wordt de eerste zin vervangen als volgt :</p> <p>“ Behoudens in de gevallen waarin conclusie mag worden genomen buiten de in artikel 747 bedoelde termijnen, nemen de laatste conclusies van een partij de vorm aan van syntheseconclusies.”.</p>		<p style="text-align: center;">Art. 32</p> <p>Dans l’article 748bis du même Code, inséré par la loi du 26 avril 2007, la première phrase est remplacée par la phrase suivante :</p> <p>« Sauf dans les cas où des conclusions peuvent être prises en-dehors des délais visés à l’article 747, les dernières conclusions d’une partie prennent la forme de conclusions de synthèse. ».</p>

<p style="text-align: center;">Art. 33</p> <p>In artikel 764 van hetzelfde Wetboek, laatst gewijzigd bij de wet van 11 februari 2014, worden de volgende wijzigingen aangebracht:</p> <p>1° in het eerste lid wordt de bepaling onder 8° opgeheven;</p> <p>2° het tweede lid wordt vervangen als volgt:</p> <p>“ Het openbaar ministerie krijgt mededeling van alle andere zaken als het zulks dienstig acht. Met uitzondering van de in artikel 138bis, § 2, eerste lid, bedoelde rechtsvordering, kan de rechtbank of het hof de mededeling ambtshalve bevelen.”</p> <p>3° er wordt een nieuw derde, vierde en vijfde lid toegevoegd, luidend als volgt:</p> <p>“Het openbaar ministerie verleent in de meest aangewezen vorm advies wanneer het zulks dienstig acht.</p> <p>In afwijking van het derde lid verleent het openbaar ministerie in de gevallen bedoeld in het eerste lid, 10°, steeds advies wanneer de rechtbank hierom verzoekt.</p> <p>Nadat hij het advies van het college van procureurs-generaal heeft ingewonnen, legt de minister van Justitie de richtlijnen voor het verstrekken van een advies in de zaken bedoeld in het eerste lid vast. Deze richtlijnen zijn bindend voor alle leden van het openbaar ministerie. De procureurs-generaal bij de hoven van beroep staan in voor de tenuitvoerlegging van deze richtlijnen binnen hun rechtsgebied.”</p>	<p style="text-align: center;">Art. 33</p> <p>Dans l'article 764 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 11 février 2014, les modifications suivantes sont apportées:</p> <p>1° dans l'alinéa 1^{er}, la disposition sous le 8° est abrogée ;</p> <p>2° l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit :</p> <p>« Le ministère public reçoit communication de toutes les autres causes lorsqu'il le juge opportun. Le tribunal ou la cour peut ordonner d'office la communication de toute autre cause, sauf l'action visée à l'article 138bis, § 2, alinéa 1^{er}. »</p> <p>3° l'article est complété par les alinéas 3, 4 et 5 suivants :</p> <p>« Le ministère public émet son avis dans la forme la plus appropriée lorsqu'il le juge opportun.</p> <p>Par dérogation au troisième alinéa, le ministère public émet toujours, dans les cas visés à l'alinéa 1^{er}, 10°, un avis lorsque le tribunal le demande.</p> <p>Après avoir pris l'avis du collège des procureurs généraux, le ministre de la Justice arrête les directives concernant les avis à rendre dans les affaires visées à l'alinéa 1^{er}. Ces directives sont contraignantes pour tous les membres du ministère public. Les procureurs généraux près les Cours d'appel veillent à l'exécution de ces directives au sein de leur ressort. ».</p>
<p style="text-align: center;">Art. 34</p> <p>In artikel 765 van hetzelfde Wetboek, laatst gewijzigd bij de wet van 8 mei 2014, worden de volgende wijzigingen aangebracht:</p> <p>1° het eerste lid wordt vervangen als volgt:</p> <p>“Wanneer hij uitspraak doet over de vorderingen met betrekking tot minderjarigen of personen beschermd krachtens artikel 492/1 van het</p>	<p style="text-align: center;">Art. 34</p> <p>Dans l'article 765 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 8 mai 2014, les modifications suivantes sont apportées :</p> <p>1° l'alinéa 1^{er} est remplacé par ce qui suit :</p> <p>« Lorsqu'il statue sur les demandes relatives aux mineurs ou personnes protégées en vertu de l'article 492/1 du Code civil, le juge de paix peut</p>

<p>Burgerlijk Wetboek, kan de vrederechter de zaak mededelen aan het openbaar ministerie met het oog op zijn eventueel, schriftelijk te verlenen advies.”;</p> <p>2° in het derde en vierde lid wordt het woord “advies” vervangen door de woorden “eventueel advies”.</p> <p style="text-align: center;">Art. 35</p> <p>Artikel 765/1 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 12 mei 2014, wordt vervangen als volgt:</p> <p>“Voor de zaken betreffende minderjarigen, doen de familierechtbank en de familiekamers van het hof van beroep, op straffe van nietigheid, eerst uitspraak na de zaak te hebben medegedeeld aan het openbaar ministerie.</p> <p>Het openbaar ministerie heeft als opdracht alle relevante informatie op de meest geschikte wijze aan de rechtbank mee te delen.</p> <p>Het vijfde lid van artikel 764 is van overeenkomstige toepassing.”.</p> <p style="text-align: center;">Art. 36</p> <p>Artikel 766 van hetzelfde Wetboek, laatst gewijzigd bij de wet van 25 april 2014, wordt vervangen als volgt:</p> <p>“§ 1. Wanneer de zaak moet worden medegedeeld krachtens de wet of wanneer het openbaar ministerie om mededeling verzoekt, bezorgt de griffier een kopie van de gedinginleidende akte en haar bijlagen aan de Procureur des Konings, binnen acht dagen na hun neerlegging, respectievelijk twee dagen na het verzoek van het openbaar ministerie.</p> <p>Wanneer de Procureur des Konings het dienstig acht schriftelijk advies uit te brengen, wordt zijn advies neergelegd ter griffie uiterlijk de dag voor de terechtzitting. Wanneer hij het dienstig acht mondeling advies te verlenen, wordt dit advies uitgebracht op de terechtzitting. Daarvan wordt melding gemaakt op het zittingsblad.</p>	<p>communiquer la cause au ministère public en vue d’un éventuel avis à soumettre par écrit.» ;</p> <p>2° dans les alinéas 3 et 4, le mot « l’avis » est remplacé par les mots « l’éventuel avis ».</p> <p style="text-align: center;">Art. 35</p> <p>L’article 765/1 du même Code, inséré par la loi du 12 mai 2014, est remplacé par ce qui suit:</p> <p>« A peine de nullité, le tribunal de la famille et les chambres de la famille de la cour d’appel ne statuent, pour les affaires concernant des mineurs d’âge, qu’après avoir communiqué la cause au ministère public.</p> <p>Le ministère public a pour mission de communiquer de la façon la plus appropriée toutes les informations pertinentes au tribunal.</p> <p>L’alinéa 5 de l’article 764 est d’application par analogie. ».</p> <p style="text-align: center;">Art. 36</p> <p>L’article 766 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 25 avril 2014, est remplacé par ce qui suit:</p> <p>«§ 1^{er}. Lorsque la cause est communicable en vertu de la loi ou si le ministère public en demande communication, le greffe adresse au procureur du Roi une copie de l’acte introductif d’instance et de ses annexes dans les huit jours de leur dépôt, ou le cas échéant dans les deux jours de la demande du ministère public.</p> <p>S’il estime opportun d’émettre un avis écrit, le procureur du Roi dépose celui-ci au greffe au plus tard la veille de l’audience. S’il estime opportun d’émettre un avis verbal, celui-ci est émis à l’audience et il en est fait mention sur la feuille d’audience.</p>
--	--

<p>§ 2. In de andere zaken deelt de rechter die dat wenst de zaak mee aan het openbaar ministerie op het ogenblik dat hij de sluiting van de debatten beveelt. Dit wordt op het zittingsblad vermeld en de rechter bepaalt de termijn binnen welke het eventueel advies van het openbaar ministerie wordt uitgebracht en waarover de partijen beschikken om ter griffie conclusie neer te leggen met betrekking tot de inhoud van dat advies.</p> <p>In voorkomend geval wordt het advies van het openbaar ministerie schriftelijk gegeven, tenzij het wegens de omstandigheden van de zaak terstond op de zitting of, op verzoek van het openbaar ministerie, op een daartoe later bepaalde zitting, mondeling wordt uitgebracht.”.</p> <p style="text-align: center;">Art. 37</p> <p>Artikel 767 van hetzelfde Wetboek, laatst gewijzigd bij de wet van 25 april 2014, wordt vervangen als volgt:</p> <p>“Art. 767. § 1. Indien het eventueel advies van het openbaar ministerie mondeling wordt uitgebracht, terstond of op een latere terechtzitting, worden de partijen die verschijnen onmiddellijk gehoord over hun opmerkingen over dat advies.</p> <p>De rechter kan de partij die erom verzoekt evenwel toestemming verlenen om conclusie over het advies van het openbaar ministerie ter griffie neer te leggen. Tegen de beslissing van de rechter staat geen hoger beroep open.</p> <p>§ 2. Indien het eventueel advies schriftelijk wordt gegeven, dient het openbaar ministerie het in op de zitting, binnen de termijn bepaald door de rechter, op de dag en het tijdstip bepaald bij het sluiten van de debatten en vermeld op het zittingsblad. Het advies wordt in elk geval binnen dezelfde termijn ter griffie neergelegd zonder dat er lezing van wordt gegeven als de rechter aldus heeft beslist of in het geval bedoeld bij artikel 755.</p> <p>Kan het advies binnen die termijn niet worden gegeven, dan moet de oorzaak van de vertraging op het zittingsblad worden vermeld.</p>	<p>§ 2. Pour les autres causes, le juge qui souhaite communiquer la cause au ministère public la communique au moment où il prononce la clôture des débats. Il en est fait mention à la feuille d'audience et le juge fixe le délai dans lequel l'éventuel avis du ministère public sera donné et dont les parties disposeront pour déposer au greffe des conclusions portant sur le contenu de cet avis.</p> <p>L'avis du ministère public est, le cas échéant, donné par écrit, à moins qu'en raison des circonstances de la cause il ne soit émis oralement sur-le-champ à l'audience ou, à la demande du ministère public, à une audience ultérieure fixée à cette fin. ».</p> <p style="text-align: center;">Art. 37</p> <p>L'article 767 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 25 avril 2014, est remplacé par ce qui suit:</p> <p>«Art. 767. § 1er. Si l'avis éventuel du ministère public est émis oralement sur-le-champ à l'audience ou à une audience ultérieure fixée à cette fin, les parties qui comparaissent sont entendues immédiatement en leurs observations sur cet avis.</p> <p>Le juge peut toutefois autoriser la partie qui le demande, à déposer au greffe des conclusions sur l'avis du ministère public. La décision du juge n'est susceptible d'aucun appel.</p> <p>§ 2. Si l'avis éventuel est donné par écrit, le ministère public le dépose à l'audience, dans le délai fixé par le juge, aux jour et heure fixés lors de la clôture des débats et indiqués sur la feuille d'audience. L'avis est en tout cas déposé dans le même délai au greffe sans qu'il en soit fait lecture lorsque le juge en a décidé ainsi ou dans le cas visé à l'article 755.</p> <p>Lorsque l'avis ne peut être rendu dans ce délai, la cause du retard est indiquée sur la feuille d'audience.</p>
--	---

<p>Onmiddellijk na de zitting of na de neerlegging ter griffie bedoeld in het eerste lid, brengt de griffier het advies van het openbaar ministerie bij gewone brief ter kennis van de advocaten van de partijen en bij gerechtsbrief ter kennis van de partijen die zonder advocaat zijn verschenen.</p> <p>Tenzij zij mondeling hebben gerepliceerd na de voorlezing van het advies of hebben afgezien van hun recht op repliek, beschikken de partijen, met ingang van de kennisgeving van het advies van het openbaar ministerie, over de termijn bepaald overeenkomstig artikel 766, § 2, eerste lid, om ter griffie conclusie neer te leggen uitsluitend met betrekking tot de inhoud van dat advies.</p> <p>§ 3. De conclusie van de partijen over het advies van het openbaar ministerie wordt alleen in aanmerking genomen in zoverre ze antwoordt op het advies van het openbaar ministerie.”.</p>		<p>Immédiatement après l'audience ou le dépôt au greffe visés à l'alinéa 1^{er}, le greffier notifie l'avis du ministère public par pli ordinaire aux avocats des parties et par pli judiciaire aux parties qui ont comparu sans avocat.</p> <p>Sauf lorsqu'elles ont répliqué oralement après la lecture de l'avis ou renoncé à leur droit de réplique, les parties disposent du délai fixé conformément à l'article 766, § 2, alinéa 1^{er}, à partir de la notification de l'avis du ministère public, pour déposer au greffe des conclusions portant exclusivement sur le contenu de cet avis.</p> <p>§ 3. Les conclusions des parties sur l'avis du ministère public sont uniquement prises en considération pour autant qu'elles répondent à l'avis du ministère public. ».</p>
<p style="text-align: center;">Art. 38</p> <p>Artikel 770 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 26 april 2007 en laatst gewijzigd bij de wet van 25 april 2014, wordt gewijzigd als volgt:</p> <p>1° § 1, eerste lid wordt vervangen als volgt:</p> <p>“Wanneer de rechter de zaak in beraad houdt om het vonnis uit te spreken, bepaalt hij de dag voor die uitspraak, die moet plaatsvinden binnen een maand na het sluiten van de debatten, termijn die wordt verlengd met één maand indien hij verstrijkt tijdens de gerechtelijke vakantie bedoeld in artikel 334 .”</p> <p>2° in § 2, tweede lid worden de woorden “en aan de korpschef van het openbaar ministerie bij dat gerecht” opgeheven.</p>		<p style="text-align: center;">Art. 38</p> <p>Dans l'article 770 du même Code, remplacé par la loi du 26 avril 2007 et modifié en dernier lieu par la loi du 25 avril 2004, les modifications suivantes sont apportées :</p> <p>1° le premier alinéa du § 1^{er} est remplacé par ce qui suit:</p> <p>« Lorsque le juge tient la cause en délibéré pour prononcer le jugement, il fixe le jour de cette prononciation, qui doit avoir lieu dans le mois, à partir de la clôture des débats, délai qui est prolongé d'un mois s'il expire pendant les vacances judiciaires visées à l'article 334.»</p> <p>2° dans § 2, alinéa 2, les mots “et au chef de corps du ministère public près de cette juridiction” sont abrogés.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 39</p> <p>In artikel 780, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt de bepaling onder 3° vervangen als volgt :</p>		<p style="text-align: center;">Art. 39</p> <p>Dans l'article 780, alinéa 1^{er}, du même Code, le 3° est remplacé par ce qui suit :</p>

<p>“3° het onderwerp van de vordering en het antwoord op de overeenkomstig art. 744, eerste lid, uiteengezette middelen van de partijen;”.</p>	<p>« 3° l’objet de la demande et la réponse aux moyens des parties exposés conformément à l’article 744, alinéa 1^{er} ; ».</p>
<p style="text-align: center;">Art. 40</p>	<p style="text-align: center;">Art. 40</p>
<p>Artikel 806 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :</p>	<p>L’article 806 du même Code est remplacé par ce qui suit :</p>
<p>“ Art. 806. In het verstekvonnis willigt de rechter de vorderingen of verweermiddelen van de verschijnende partij in, behalve in zoverre die vorderingen of middelen strijdig zijn met de openbare orde of kennelijk ongegrond zijn.”.</p>	<p>« Art. 806. Dans le jugement par défaut, le juge fait droit aux demandes ou moyens de défense de la partie comparante, sauf dans la mesure où ces demandes ou moyens sont contraires à l’ordre public ou manifestement non fondés. ».</p>
<p style="text-align: center;">Art. 41</p>	<p style="text-align: center;">Art. 41</p>
<p>In artikel 825, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt in de Nederlandse tekst het woord “onderwerp” vervangen door het woord “voorwerp”.</p>	<p>Dans le texte néerlandais de l’article 825, alinéa 1^{er}, du même Code, le mot “onderwerp” est remplacé par le mot “voorwerp”.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 42</p>	<p style="text-align: center;">Art. 42</p>
<p>Artikel 862 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 3 augustus 1992, wordt opgeheven.</p>	<p>L’article 862 du même Code, modifié par la loi du 3 août 1992, est abrogé.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 43</p>	<p style="text-align: center;">Art. 43</p>
<p>In artikel 864 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 3 augustus 1992, wordt het tweede lid opgeheven.</p>	<p>Dans l’article 864 du même Code, modifié par la loi du 3 août 1992, l’alinéa 2 est abrogé.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 44</p>	<p style="text-align: center;">Art. 44</p>
<p>In artikel 865 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 26 april 2007, wordt het woord “867” vervangen door het woord “861”.</p>	<p>Dans l’article 865 du même Code, modifié par la loi du 26 avril 2007, le mot « 867 » est remplacé par le mot « 861 ».</p>
<p style="text-align: center;">Art. 45</p>	<p style="text-align: center;">Art. 45</p>
<p>Artikel 867 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 26 april 2007, wordt opgeheven.</p>	<p>L’article 867 du même Code, remplacé par la loi du 26 avril 2007, est abrogé.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 46</p>	<p style="text-align: center;">Art. 46</p>
<p>Artikel 875bis van hetzelfde Wetboek,</p>	<p>L’article 875bis du même Code, inséré par la loi</p>

<p>ingevoegd bij de wet van 15 mei 2007, wordt vervangen als volgt :</p> <p>“Art. 875bis. Behalve wanneer de maatregel betrekking heeft op het vervuld zijn van een ontvankelijkheidsvoorwaarde, kan de rechter een onderzoeksmaatregel slechts bevelen nadat de betrokken vordering ontvankelijk werd verklaard.</p> <p>De rechter beperkt de keuze van de onderzoeksmaatregel en de inhoud van die maatregel tot wat volstaat om het geschil op te lossen, mede in het licht van de verhouding van de verwachte kosten van de maatregel tot de inzet van het geschil en waarbij de meest eenvoudige, snelle en goedkope maatregel de voorkeur geniet.”.</p> <p style="text-align: center;">Art. 47</p> <p>In artikel 1026, enig lid, 3°, van hetzelfde Wetboek wordt in de Nederlandse tekst het woord “onderwerp” vervangen door het woord “voorwerp”.</p> <p style="text-align: center;">Art. 48</p> <p>In artikel 1034ter, enig lid, 4°, van hetzelfde Wetboek wordt in de Nederlandse tekst het woord “onderwerp” vervangen door het woord “voorwerp”.</p> <p style="text-align: center;">Art. 49</p> <p>Artikel 1050 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 3 augustus 1992, wordt vervangen als volgt :</p> <p>“Art. 1050. In alle zaken kan hoger beroep worden ingesteld zodra het vonnis is uitgesproken, zelfs al is dit een verstekvonnis.</p> <p>Tegen een beslissing inzake bevoegdheid of, tenzij de rechter anders bepaalt, een beslissing alvorens recht te doen kan slechts hoger beroep worden ingesteld samen met het hoger beroep tegen het eindvonnis.”.</p>	<p>du 15 mai 2007, est remplacé par ce qui suit :</p> <p>« Art. 875bis. Sauf lorsque la mesure a trait au respect d'une condition de recevabilité, le juge ne peut ordonner une mesure d'instruction qu'après que l'action concernée a été déclarée recevable.</p> <p>Le juge limite le choix de la mesure d'instruction et le contenu de cette mesure à ce qui est suffisant pour la solution du litige, à la lumière de la proportionnalité entre les coûts attendus de la mesure et l'enjeu du litige et en privilégiant la mesure la plus simple, la plus rapide et la moins onéreuse. ».</p> <p style="text-align: center;">Art. 47</p> <p>Dans le texte néerlandais de l'article 1026, alinéa unique, 3°, du même Code, le mot “onderwerp” est remplacé par le mot “voorwerp”.</p> <p style="text-align: center;">Art. 48</p> <p>Dans le texte néerlandais de l'article 1034ter, alinéa unique, 4°, du même Code, le mot “onderwerp” est remplacé par le mot “voorwerp”.</p> <p style="text-align: center;">Art. 49</p> <p>L'article 1050 du même Code, modifié par la loi du 3 août 1992, est remplacé par ce qui suit :</p> <p>“Art. 1050. En toutes matières, l'appel peut être formé dès la prononciation du jugement, même si celui-ci a été rendu par défaut.</p> <p>Contre une décision rendue sur la compétence ou, sauf si le juge en décide autrement, une décision avant dire droit, un appel ne peut être formé qu'avec l'appel contre le jugement définitif.”.</p>
---	--

<p style="text-align: center;">Art. 50</p> <p>Artikel 1397 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :</p> <p>“Art. 1397. Behoudens de uitzonderingen die de wet bepaalt of tenzij de rechter anders beveelt en onverminderd de regel van artikel 1414, schorst verzet tegen eindvonnissen daarvan de tenuitvoerlegging.</p> <p>Behoudens de uitzonderingen die de wet bepaalt of tenzij de rechter bij met bijzondere redenen omklede beslissing anders beveelt, onverminderd de regel van artikel 1414, zijn de eindvonnissen uitvoerbaar bij voorraad, zulks niettegenstaande hoger beroep en zonder zekerheidsstelling indien de rechter deze niet heeft bevolen.”.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 50</p> <p>L'article 1397 du même Code est remplacé par ce qui suit :</p> <p>« Art. 1397. Sauf les exceptions prévues par la loi ou sauf si le juge en décide autrement et sans préjudice de la règle énoncée à l'article 1414, l'opposition formée contre les jugements définitifs en suspend l'exécution.</p> <p>Sauf les exceptions prévues par la loi ou sauf si le juge en décide autrement moyennant une décision spécialement motivée, sans préjudice de la règle énoncée à l'article 1414, les jugements définitifs sont exécutoires par provision nonobstant appel et sans garantie si le juge n'a pas ordonné qu'il en soit constitué une. ».</p>
<p style="text-align: center;">Art. 51</p> <p>Artikel 1398 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :</p> <p>“Art. 1398. De voorlopige tenuitvoerlegging van het vonnis geschiedt alleen op risico van de partij die daartoe last geeft en onverminderd de regels inzake kantonnement.”.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 51</p> <p>L'article 1398 du même Code est remplacé par ce qui suit :</p> <p>“Art. 1398. L'exécution provisoire du jugement n'a lieu qu'aux risques et périls de la partie qui la poursuit et sans préjudice des règles du cantonnement.”.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 52</p> <p>Artikel 1398/1 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 30 juli 2013, wordt vervangen als volgt :</p> <p>“In afwijking van artikel 1397, eerste lid, en behalve specifieke bepalingen schorst verzet tegen het eindvonnis gewezen door de rechter van de familierechtbank de tenuitvoerlegging daarvan niet. Niettemin wordt het vonnis enkel uitgevoerd op risico van de partij die de tenuitvoerlegging ervan vordert en onverminderd de regels inzake kantonnement.</p> <p>De rechter die zitting houdt in de familierechtbank kan, bij een met bijzondere redenen omklede beslissing, de uitvoerbaarheid</p>	<p style="text-align: center;">Art. 52</p> <p>L'article 1398/1 du même Code, inséré par la loi du 30 juillet 2013, est remplacé par ce qui suit :</p> <p>« Par dérogation à l'article 1397, alinéa 1^{er}, et sauf dispositions spéciales, l'opposition contre le jugement définitif rendu par le juge du tribunal de la famille n'en suspend pas l'exécution. Néanmoins, l'exécution du jugement n'a lieu qu'aux risques et périls de la partie qui la poursuit et sans préjudice des règles du cantonnement.</p> <p>Le juge siégeant au tribunal de la famille peut, moyennant une décision spécialement motivée, refuser l'exécution provisoire si une des parties</p>

<p>bij voorraad weigeren indien een van de partijen hem daarom verzoekt.”.</p>	<p>le lui demande. ».</p>
<p style="text-align: center;">Art. 53</p>	<p style="text-align: center;">Art. 53</p>
<p>Artikel 1398/2 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 30 juli 2013, wordt opgeheven.</p>	<p>L'article 1398/2 du même Code, inséré par la loi du 30 juillet 2013, est abrogé.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 54</p>	<p style="text-align: center;">Art. 54</p>
<p>Artikel 1399 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :</p>	<p>L'article 1399 du même Code est remplacé par ce qui suit :</p>
<p>“Art. 1399. Verzet en hoger beroep schorsen de tenuitvoerlegging :</p> <p>1° van de eindvonnissen inzake de staat van personen;</p> <p>2° de vonnissen uitgesproken door de rechter van de familierechtbank die zitting neemt in het kader van zaken die worden geacht spoedeisend te zijn of zaken waarvoor de spoedeisendheid wordt aangevoerd in de zin van artikel 1253ter/4, en die betrekking hebben op geschillen inzake formaliteiten betreffende de voltrekking van het huwelijk, de opheffing van het verbod op het huwelijk van minderjarigen en de toestemming daartoe.</p>	<p>« Art. 1399. L'opposition et l'appel suspendent l'exécution :</p> <p>1° des jugements définitifs concernant l'état des personnes;</p> <p>2° des jugements rendus par le juge du tribunal de la famille, siégeant dans le cadre de l'urgence réputée ou invoquée au sens de l'article 1253ter/4, et qui concernent des litiges relatifs aux formalités relatives à la célébration du mariage, à la levée de la prohibition du mariage de mineurs et son autorisation.</p>
<p>De voorlopige tenuitvoerlegging van deze vonnissen kan niet worden toegestaan.”.</p>	<p>L'exécution provisoire de ces jugements ne peut être autorisée. ».</p>
<p style="text-align: center;">Art. 55</p>	<p style="text-align: center;">Art. 55</p>
<p>In artikel 1400 van hetzelfde Wetboek wordt paragraaf 1 vervangen als volgt :</p>	<p>Dans l'article 1400 du même Code, le paragraphe 1^{er} est remplacé par ce qui suit :</p>
<p>“§ 1. De rechter kan aan de voorlopige tenuitvoerlegging de voorwaarde verbinden dat een zekerheid wordt gesteld, die hij bepaalt en waarvoor hij, zo nodig, de modaliteiten vaststelt.”.</p>	<p>“§ 1^{er}. Le juge peut subordonner l'exécution provisoire à la constitution d'une garantie qu'il détermine et dont il fixe s'il y a lieu les modalités.”.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 56</p>	<p style="text-align: center;">Art. 56</p>
<p>In artikel 1495, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden “tenzij voorlopige tenuitvoerlegging daarvan is gelast” vervangen</p>	<p>Dans l'article 1495, alinéa 2, du même Code, les mots « à moins que l'exécution provisoire de celle-ci n'ait été ordonnée » sont remplacés par</p>

<p>door de woorden “tenzij voorlopige tenuitvoerlegging ook tijdens die termijn door de rechter is gelast”.”</p>	<p>les mots « à moins que l'exécution provisoire également pendant ce délai n'ait été ordonnée par le juge ».</p>
<p style="text-align: center;">Art. 57</p>	<p style="text-align: center;">Art. 57</p>
<p>In artikel 1734, § 2, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 21 februari 2005, wordt het woord “drie” vervangen door het woord “zes”.</p>	<p>Dans l'article 1734, § 2, du même Code, inséré par la loi du 21 février 2005, le mot « trois » est remplacé par le mot « six ».</p>
<p style="text-align: center;">Overgangsbepaling</p>	<p style="text-align: center;">Disposition transitoire</p>
<p style="text-align: center;">Art. 58</p>	<p style="text-align: center;">Art. 58</p>
<p>De rechtsvorderingen die aanhangig zijn gemaakt voor een kamer die rechtsgeldig was samengesteld krachtens de vóór de inwerkingtreding van deze wet geldende bepalingen, worden verder behandeld door een kamer die samengesteld wordt overeenkomstig de bepalingen die geldig waren vóór de inwerkingtreding van deze wet..</p>	<p>Les actions qui ont été introduites devant une chambre valablement composée conformément aux dispositions en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'être traitées devant une chambre composée conformément aux dispositions qui étaient d'application avant l'entrée en vigueur de la présente loi.</p>
<p>Verzet en derdenverzet tegen beslissingen gewezen vóór de inwerkingtreding van deze wet door een kamer die rechtsgeldig was samengesteld krachtens de vóór de inwerkingtreding van deze wet geldende bepalingen, worden ingesteld voor een kamer die samengesteld wordt overeenkomstig de bepalingen die geldig waren voor de inwerkingtreding van deze wet.</p>	<p>L'opposition et la tierce opposition aux décisions rendues avant l'entrée en vigueur de la présente loi par une chambre valablement composée conformément aux dispositions en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont formées devant une chambre composée conformément aux dispositions qui étaient d'application avant l'entrée en vigueur de la présente loi.</p>
<p style="text-align: center;">Inwerkingtreding</p>	<p style="text-align: center;">Entrée en vigueur</p>
<p style="text-align: center;">Art. 59</p>	<p style="text-align: center;">Art. 59</p>
<p>De artikelen 19 tot 28 treden in werking op een door de Koning te bepalen tijdstip en uiterlijk op 1 september 2017.</p>	<p>Les articles 19 à 28 entrent en vigueur à une date à déterminer par le Roi et au plus tard le 1er septembre 2017.</p>
<p>Artikel 3 treedt in werking op een door de Koning te bepalen tijdstip en uiterlijk op 1 januari 2016.</p>	<p>L'article 3 entre en vigueur à une date à déterminer par le Roi et au plus tard le 1^e janvier 2016.</p>
<p>De artikelen 16, 33 tot 37 en 50 tot 56 zijn van toepassing op de zaken die zijn ingeleid vanaf 1</p>	<p>Les articles 16, 33 à 37 et 50 à 56 sont applicables aux affaires introduites à partir du 1^{er}</p>

<p>september 2015.</p> <p style="text-align: center;">HOOFDSTUK 2</p> <p>Wijziging van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade</p> <p style="text-align: center;">Art. 60</p> <p>Artikel 8 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade wordt aangevuld met een tweede lid dat luidt als volgt:</p> <p>“Niettemin, als de zaak uitsluitend betrekking heeft op de omvang van de burgerlijke belangen, is het advies van het openbaar ministerie niet vereist.”.</p> <p style="text-align: center;">Art. 61</p> <p>Dit hoofdstuk is van toepassing op zaken die zijn ingeleid vanaf 1 september 2015.</p>		<p>septembre 2015.</p> <p style="text-align: center;">CHAPITRE 2</p> <p>Modification de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait</p> <p style="text-align: center;">Art. 60</p> <p>L'article 8 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait, remplacé par la loi du 30 juillet 2013, est complété par un deuxième alinéa rédigé comme suit :</p> <p>« Toutefois, si la cause porte uniquement sur le montant des intérêts civils, l'avis du ministère public n'est pas requis. ».</p> <p style="text-align: center;">Art. 61</p> <p>Le présent chapitre est applicable aux affaires introduites à partir du 1^{er} septembre 2015.</p>
<p style="text-align: center;">HOOFDSTUK 3</p> <p style="text-align: center;">Vereenvoudigingen met het oog op informatisering</p>		<p style="text-align: center;">CHAPITRE 3</p> <p style="text-align: center;">Simplifications en vue de l'informatisation</p>
<p>Afdeling 1. Wijzigingen van de wet van 13 januari 1977 houdende goedkeuring van de overeenkomst inzake de vaststelling van een stelsel van registratie van testaments, opgemaakt te Bazel op 16 mei 1972, met het oog op de invoering van de verplichting tot publicatie van bepaalde gegevens uit het centraal huwelijksovereenkomstenregister in het Belgisch Staatsblad</p>		<p>Section 1^{er}. Modifications de la loi du 13 janvier 1977 portant approbation de la Convention relative à l'établissement d'un système d'inscription des testaments, faite à Bâle le 16 mai 1972, et portant introduction d'un registre central des contrats de mariage au Moniteur belge</p>
<p style="text-align: center;">Art. 62</p> <p>In artikel 4, § 2 van de wet van 13 januari</p>		<p style="text-align: center;">Art. 62</p> <p>À l'article 4, § 2, de la loi du 13 janvier</p>

<p>1977 houdende goedkeuring van de overeenkomst inzake de vaststelling van een stelsel van registratie van testaments, opgemaakt te Bazel op 16 mei 1972 en tot invoering van een centraal huwelijksovereenkomstenregister, ingevoegd bij wet van 14 januari 2013, wordt een tweede lid ingevoegd, luidende:</p> <p>“De wijzigingsakten worden bekendgemaakt door een mededeling in het Belgisch Staatsblad. Deze bekendmaking is niet vereist voor de wijzigingen die betrekking hebben op een beschikking die de wettelijke regels van verdeling van een gemeenschap wijzigt, of een beschikking die een verdelings- of verrekeningsbeding in een stelsel van scheiding van goederen invoert, wijzigt of opheft of een beschikking die een beding overeenkomstig artikel 1388, lid 2 van het Burgerlijk Wetboek invoert, wijzigt of opheft, of een beschikking die zich beperkt tot de verzaking in onderlinge toestemming tussen de echtgenoten van de schenkingen die zij aan elkaar hebben gedaan of die de ene echtgenoot aan de andere heeft gedaan in het huwelijkscontract.”.</p>		<p>1977 portant approbation de la Convention relative à l'établissement d'un système d'inscription des testaments, faite à Bâle le 16 mai 1972, et portant introduction d'un registre central des contrats de mariage, inséré par la loi du 14 janvier 2013, est inséré un deuxième alinéa, libellé comme suit :</p> <p>« Les actes modificatifs sont publiés par mention au Moniteur belge. Cette publication n'est pas requise pour les modifications ayant trait à une disposition qui modifie les règles légales de partage d'une communauté, ou une disposition qui insère, modifie ou abroge une clause de partage ou de participation dans un régime de séparation de biens, ou une disposition qui insère, modifie ou abroge une clause conformément à l'article 1388, alinéa 2, du Code civil, ou une disposition qui se limite à la renonciation par consentement mutuel entre les époux aux donations qu'ils se sont faites réciproquement ou qu'un époux a faites à l'autre dans le contrat de mariage. ».</p>
<p style="text-align: center;">Art. 63</p> <p>In artikel 4/1 van de zelfde wet, worden na de woorden “door eenieder worden geraadpleegd” de woorden “voor zover deze hun belang kunnen aangeven” ingevoegd.</p>		<p style="text-align: center;">Art. 63</p> <p>À l'article 4/1 de la même loi, les mots « pour autant que celle-ci puisse indiquer son intérêt » sont insérés après les mots « Toute personne peut consulter le registre central des contrats de mariage ».</p>
<p style="text-align: center;">Art. 64</p> <p>In artikel 6/1 van de zelfde wet, ingevoegd bij wet van 6 mei 2009 en gewijzigd bij wet van 14 januari 2013, wordt een tweede lid ingevoegd, luidende:</p> <p>“De Koning bepaalt bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, op advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer ingericht door de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke</p>		<p style="text-align: center;">Art. 64</p> <p>À l'article 6/1 de la même loi, inséré par la loi du 6 mai 2009 et modifié par la loi du 14 janvier 2013, est inséré un deuxième alinéa, libellé comme suit :</p> <p>« Par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le Roi détermine, sur avis de la Commission de la protection de la vie privée créée par la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère</p>

levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, de gegevens die inzake huwelijksovereenkomsten door de Koninklijke Federatie van het Belgisch notariaat worden overgemaakt ter publicatie in het Belgisch Staatsblad, de nadere regels van de publicatie, de datum van de inwerkingtreding van de verplichting tot publicatie in het Belgisch Staatsblad en de verplichting tot vergoeding.”.		personnel, les données qui sont transmises en ce qui concerne les régimes matrimoniaux pour publication au Moniteur belge par la Fédération Royale du Notariat belge, les modalités de la publication, la date de l’entrée en vigueur de l’obligation de publication au Moniteur belge et l’obligation de redevance. ».
Art. 65		Art. 65
De artikelen 62, 63 en 64 treden in werking op 1 september 2015.		Les articles 62, 63 et 64 entrent en vigueur le 1 ^{er} septembre 2015.
Afdeling 2. Wijziging van de Faillissementswet van 8 augustus 1997		Section 2. Modification de la loi du 8 août 1997 sur les faillites
Art. 66		Art. 66
In artikel 68, tweede lid, van de Faillissementswet van 8 augustus 1997, gewijzigd bij de wet van 6 december 2005, worden de volgende wijzigingen aangebracht: a) worden de woorden “Viermaandelijks” vervangen door de woorden “Jaarlijks”; b) worden de woorden “zestien maanden” vervangen door de woorden “twee jaar”.		A l’article 68, alinéa 2, de la loi du 8 août 1997 sur les faillites, modifié par la loi du 6 décembre 2005, les modifications suivantes sont apportées : a) les mots « Tous les quatre mois » sont remplacés par les mots « Chaque année » ; b) les mots « seize mois » sont remplacés par les mots « deux ans ».
Afdeling 3. Wijziging van het Wetboek van vennootschappen van 7 mei 1999		Section 3. Modification du Code des sociétés du 7 mai 1999
Art. 67		Art. 67
In artikel 103, eerste lid, van het Wetboek van vennootschappen, gewijzigd bij de wet van 23 januari 2001, worden de woorden “en de griffies van de rechtbank van koophandel verstrekken” vervangen door het woord “verstrekt”.		Dans l’article 103, alinéa 1 ^{er} , du Code des sociétés, modifié par la loi du 23 janvier 2001, les mots « et les greffes des tribunaux de commerce sont chargés » sont remplacés par les mots « est chargé ».
DIVERSE BEPALINGEN		DISPOSITIONS DIVERSES
HOOFDSTUK 1		CHAPITRE 1^{er}

Bepaling tot wijziging van de Voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering		Disposition modifiant le Titre préliminaire du Code de procédure pénale
Art. 68		Art. 68
In artikel 21 van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 10 april 2014, wordt het tweede lid vervangen als volgt: "Nochtans is de termijn twintig jaar ingeval dit misdrijf een misdaad is die strafbaar is met levenslange opsluiting en vijftien jaar ingeval dit misdrijf een andere misdaad is die niet in een wanbedrijf kan worden omgezet met toepassing van artikel 2 van de wet van 4 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden."		A l'article 21 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale, modifié en dernier lieu par la loi du 10 avril 2014, l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit : « Le délai sera cependant de vingt ans si cette infraction est un crime punissable de la réclusion à perpétuité, et de quinze ans si cette infraction est un autre crime qui ne peut être correctionnalisé en application de l'article 2 de la loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes. ».
HOOFDSTUK 2		CHAPITRE 2
Rechterlijke organisatie		Organisation judiciaire
Afdeling 1. Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek		Section 1. Modifications du Code judiciaire
Art. 69		Art. 69
Artikel 72 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 1 december 2013 en 8 mei 2014, wordt gewijzigd als volgt: 1° in het eerste lid worden de woorden "In gevallen van overmacht kan de Koning" vervangen door de woorden "Met inachtneming van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken kan de Koning, indien de behoeften van de dienst of gevallen van overmacht het rechtvaardigen,"; 2° het tweede lid wordt vervangen als volgt: "De zetel van de politierechtbank of van een afdeling van de politierechtbank kan onder dezelfde voorwaarden tijdelijk verplaatst worden naar een andere gemeente van het arrondissement."		L'article 72 du Code judiciaire, modifié par les lois du 1 ^{er} décembre 2013 et 8 mai 2014, est modifié comme suit : 1° dans l'alinéa 1 ^{er} , le mot « Si » est remplacé par les mots « Dans le respect de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, en raison de nécessités du service ou si » ; 2° l'alinéa 2 est remplacé comme suit : « Le siège du tribunal de police ou d'une division du tribunal de police peut dans les mêmes conditions être transféré temporairement dans une autre commune de l'arrondissement. ».
Art. 70		Art. 70

<p>In artikel, 100, § 4, derde tot vijfde lid, van hetzelfde Wetboek laatst gewijzigd bij de wet van 8 maart 2014, worden de woorden "te Nijvel" telkens vervangen door de woorden "te Waals-Brabant".</p>		<p>Dans l'article 100, § 4, alinéas 3 à 5, du même code, modifiés en dernier lieu par la loi du 8 mai 2014, les mots « de Nivelles » sont chaque fois remplacés par les mots "du Brabant Wallon".</p>
<p style="text-align: center;">Art. 71</p> <p>In artikel 156bis van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 1984 en laatstelijk gewijzigd bij de wet van 7 mei 2010, worden de woorden "en de magistraten die op eigen verzoek vóór de wettelijke leeftijd zijn toegelaten tot de inruststelling en die bovendien werden gemachtigd tot het voeren van de eretitel van hun ambt" ingevoegd tussen de woorden "op rust gestelde magistraten" en de woorden "; zij hebben geen gewone bezigheden".</p>		<p style="text-align: center;">Art. 71</p> <p>Dans l'article 156bis du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 1984 et modifié en dernier lieu par la loi du 7 mai 2010, les mots « et des magistrats qui a leur demande sont admis à la retraite avant l'âge légal et qui en outre ont été autorisés à porter le titre honorifique de leur fonction » sont insérés entre les mots « article 383, § 1^{er} » et les mots « ; ils n'ont pas de fonctions habituelles ».</p>
<p style="text-align: center;">Art. 72</p> <p>In artikel 183, § 2, van hetzelfde Wetboek, hersteld bij de wet van 18 februari 2014, wordt het derde lid aangevuld met de volgende zinnen:</p> <p>"Op zijn verzoek en op voorstel van de voorzitter van het College van de hoven en rechtbanken, kan een magistraat die overeenkomstig artikel 383, § 1, wegens zijn leeftijd is toegelaten tot de inruststelling of die op eigen verzoek vóór de wettelijke leeftijd is toegelaten tot de inruststelling en die bovendien werd gemachtigd tot het voeren van de eretitel van zijn ambt, door de Koning worden gemachtigd om een onbezoldigde opdracht uit te oefenen binnen de steundienst. Daarenboven wordt het akkoord van de korpschef gevraagd wanneer de voorgestelde magistraat een in artikel 383, § 2, bedoelde plaatsvervangende magistraat is. "</p>		<p style="text-align: center;">Art. 72</p> <p>Dans l'article 183, § 2, du même Code, rétabli par la loi du 18 février 2014, l'alinéa 3 est complété par les phrases suivantes :</p> <p>« A sa demande et sur proposition du président du collège des cours et tribunaux, un magistrat admis à la retraite en raison de son âge conformément à l'article 383, § 1^{er}, ou qui à sa demande est admis à la retraite avant l'âge légal et qui en outre a été autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions peut être autorisé par le Roi à exercer une mission non rémunérée au sein du service d'appui. L'accord du chef de corps est en outre demandé lorsque le magistrat proposé est un magistrat suppléant visé à l'article 383, § 2. ».</p>
<p style="text-align: center;">Art. 73</p> <p>Artikel 185, § 2, derde lid, van hetzelfde Wetboek, hersteld bij de wet van 18 februari 2014, wordt aangevuld met de volgende zinnen:</p> <p>"Op zijn verzoek en op voorstel van de voorzitter van het College van het openbaar ministerie, kan een magistraat die overeenkomstig artikel 383, §</p>		<p style="text-align: center;">Art. 73</p> <p>Dans l'article 185, § 2, du même Code, rétabli par la loi du 18 février 2014, l'alinéa 3 est complété par les phrases suivantes :</p> <p>« A sa demande et sur proposition du président du collège du ministère public, un magistrat admis à la retraite en raison de son âge</p>

<p>1, wegens zijn leeftijd is toegelaten tot de inruststelling of die op eigen verzoek vóór de wettelijke leeftijd is toegelaten tot de inruststelling en die bovendien werd gemachtigd tot het voeren van de eretitel van zijn ambt, door de Koning worden gemachtigd om een onbezoldigde opdracht uit te oefenen binnen de steundienst. Daarenboven wordt het akkoord van de korpschef gevraagd wanneer de voorgestelde magistraat een in artikel 383, § 2, bedoelde plaatsvervangende magistraat is. "</p>		<p>conformément à l'article 383, § 1^{er}, ou qui à sa demande est admis à la retraite avant l'âge légal et qui en outre a été autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions peut être autorisé par le Roi à exercer une mission non rémunérée au sein du service d'appui. L'accord du chef de corps est en outre demandé lorsque le magistrat proposé est un magistrat suppléant visé à l'article 383, § 2. ».</p>
<p style="text-align: center;">Art. 74</p> <p>In artikel 207bis, § 2, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 9 juli 1997, worden de woorden “, onverminderd de uitzonderingen bepaald in artikel 383, § 3” opgeheven.</p>		<p style="text-align: center;">Art. 74</p> <p>Dans l'article 207bis, § 2, du même Code, inséré par la loi du 9 juillet 1997, les mots « , sous réserve des exceptions reprises dans l'article 383, § 3 » sont abrogés.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 75</p> <p>In artikel 294bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 31 december 2012, worden de woorden “de gewezen magistraat aan wie ontslag is verleend” vervangen door de woorden “de magistraat die op eigen verzoek vóór de wettelijke leeftijd is toegelaten tot de inruststelling”.</p>		<p style="text-align: center;">Art. 75</p> <p>Dans l'article 294bis du même Code, inséré par la loi du 31 décembre 2012, les mots « l'ancien magistrat qui s'est vu accorder démission » sont remplacés par les mots « le magistrat qui à sa demande est admis à la retraite avant l'âge légal ».</p>
<p style="text-align: center;">Art. 76</p> <p>In artikel 379bis, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 1984, worden de woorden “om zitting te nemen” vervangen door de woorden “ om zijn ambt uit te oefenen”.</p>		<p style="text-align: center;">Art. 76</p> <p>Dans l'article 379bis, alinéa 1^{er}, du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 1984, les mots « à siéger » sont remplacés par les mots « à exercer sa fonction ».</p>
<p style="text-align: center;">Art. 77</p> <p>In artikel 383 van hetzelfde Wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 19 juli 2012, worden de volgende wijzigingen aangebracht:</p> <p>1° in § 2, eerste lid, worden de woorden "en magistraten die op eigen verzoek vóór de wettelijke leeftijd zijn toegelaten tot de inruststelling en die bovendien werden gemachtigd tot het voeren van de eretitel van hun ambt" ingevoegd tussen de woorden "zoals bedoeld in § 1" en de woorden "naargelang van het geval";</p>		<p style="text-align: center;">Art. 77</p> <p>Dans l'article 383 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 19 juillet 2012, les modifications suivantes sont apportées :</p> <p>1° dans le paragraphe 2, alinéa 1^{er}, les mots « et des magistrats qui a leur demande sont admis à la retraite avant l'âge légal et qui en outre ont été autorisés à porter le titre honorifique de leur fonction » sont insérés entre les mots « comme visé au §1^{er}, » et les mots «peuvent être désignés » ;</p>

2° § 3 wordt opgeheven.		2° le paragraphe 3 est abrogé.
<p style="text-align: center;">Art. 78</p> <p>In artikel 383bis van hetzelfde Wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 19 juli 2012, worden de volgende wijzigingen aangebracht:</p> <p>1° In paragraaf 1, eerste lid, wordt de zin "De machtiging mag een termijn van zes maanden niet overschrijden en is niet hernieuwbaar." vervangen door de zin "De machtiging geldt voor een periode van zes maanden die eenmaal kan worden hernieuwd." en wordt de volgende zin ingevoegd tussen de eerste en de tweede zin:</p> <p>"De vrederechters kunnen volgens dezelfde nadere regels ook worden gemachtigd om hun ambt in een ander kanton van het gerechtelijk arrondissement te blijven uitoefenen.";</p> <p>2° in paragraaf 1, tweede lid, worden de woorden "de voorzitter van de vrederechters en rechters in de politierechtbank en in de arrondissementen Brussel en Eupen door" ingevoegd tussen de woorden "gedaan door" en de woorden "de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg" ;</p> <p>3° in paragraaf 2, worden de woorden "de voorzitter van de vrederechters en rechters in de politierechtbank," ingevoegd tussen de woorden "de voorzitters van de rechtbanken," en de woorden "de procureurs des Konings".</p>		<p style="text-align: center;">Art. 78</p> <p>Dans l'article 383bis du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 19 juillet 2012, les modifications suivantes sont apportées :</p> <p>1° Au paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, la phrase « L'autorisation ne peut excéder le terme de six mois et n'est pas renouvelable. » est remplacée par la phrase « L'autorisation vaut pour une période de six mois renouvelable une fois. » et la phrase suivante est insérée entre la première et la deuxième phrase :</p> <p>« Les juges de paix peuvent également être autorisés selon les mêmes modalités à continuer à exercer leurs fonctions dans un autre canton de l'arrondissement judiciaire. » ;</p> <p>2° au paragraphe 1^{er}, alinéa 2, les mots « le président des juges de paix et des juges au tribunal de police et dans les arrondissements de Bruxelles et d'Eupen par » sont insérés entre les mots « faite par » et les mots « le président du tribunal de première instance » ;</p> <p>3° au paragraphe 2, les mots « au président des juges de paix et des juges au tribunal de police, » sont insérés entre les mots «aux présidents des tribunaux, » et les mots « aux procureurs du Roi » .</p>
<p style="text-align: center;">Art. 79</p> <p>In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 383ter ingevoegd, luidende:</p> <p>"Art. 383ter. § 1. In afwijking van artikel 383, § 1, kunnen de magistraten van de rechterlijke orde op hun verzoek en op grond van een met redenen omkleed advies van hun korpschef door de Koning worden gemachtigd om hun ambt te blijven uitoefenen tot zij de leeftijd van zeventig jaar respectievelijk drieënzeventig jaar in het Hof van Cassatie hebben bereikt.</p> <p>De machtiging is een jaar geldig en kan worden hernieuwd.</p> <p>De korpschefs zijn niet gemachtigd om hun</p>		<p style="text-align: center;">Art. 79</p> <p>Dans le même Code, il est inséré un article 383ter rédigé comme suit :</p> <p>"Art. 383ter. § 1^{er}. Par dérogation à l'article 383, § 1^{er}, à leur demande et sur avis motivé de leur chef de corps, les magistrats de l'Ordre judiciaire peuvent être autorisés par le Roi à continuer d'exercer leurs fonctions jusqu'à ce qu'ils aient atteint l'âge de septante ans ou de septante-trois ans pour la Cour de cassation.</p> <p>L'autorisation est valable pour un an et est renouvelable.</p> <p>Les chefs de corps ne sont pas autorisés à</p>

<p>mandaat te blijven uitoefenen op grond van deze bepaling.</p> <p>§ 2. Een magistraat die in dienst wenst te blijven na zijn zevenenzestigste respectievelijk zeventigste verjaardag voor het Hof van Cassatie, dient daartoe ten vroegste achttien maanden vóór die datum en uiterlijk negen maanden vóór de datum van die verjaardag een verzoek in bij zijn korpschef door middel van een door de Koning vastgesteld formulier.</p> <p>Indien het verzoek om hernieuwing na de leeftijd van zevenenzestig respectievelijk zeventig jaar voor het Hof van Cassatie wordt ingediend, moet het verzoek uiterlijk zes maanden vóór het verstrijken van de vorige verlenging worden ingediend.</p> <p>De magistraat bezorgt tegelijkertijd een kopie van zijn verzoek, of in voorkomend geval van zijn verzoek om hernieuwing, aan de minister van Justitie.</p> <p>De korpschef bezorgt het verzoek en zijn met redenen omkleed advies binnen een termijn van een maand aan de minister van Justitie.</p> <p>Het met redenen omkleed advies heeft zowel betrekking op de opportuniteit van de indiensthouding voor het rechtscollege of het parket als op de meest opportune duur van die indiensthouding.</p> <p>Bij gebreke van advies binnen de vastgestelde termijn wordt de procedure voortgezet op initiatief van de minister van Justitie.</p> <p>Over de verzoeken van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, een eerste voorzitter van een hof van beroep of een arbeidshof, evenals een procureur-generaal bij een hof van beroep of de federale procureur oordeelt de minister van Justitie.</p> <p>Binnen drie maanden na de ontvangst van het verzoek neemt de Koning een beslissing.</p> <p>§ 3. Magistraten die hun ambt blijven uitoefenen op grond van § 1, blijven hun wedde ontvangen overeenkomstig de bepalingen waarin titel III van boek II voorziet en behouden hun rang."</p>	<p>continuer à exercer leur mandat sur base de la présente disposition.</p> <p>§ 2. Le magistrat qui souhaite être maintenu en service au-delà de son soixante-septième ou de son septantième anniversaire pour la Cour de cassation introduit à cet effet, au plus tôt dix-huit mois avant cette date et au plus tard neuf mois avant la date de cet anniversaire, une demande, au moyen d'un formulaire fixé par le Roi, auprès de son chef de corps.</p> <p>En cas de demande de renouvellement introduite après respectivement soixante-sept ans ou septante ans pour la Cour de cassation, la demande doit être introduite au plus tard six mois avant l'échéance de la prolongation précédente.</p> <p>Le magistrat communique simultanément une copie de sa demande, ou le cas échéant de sa demande de renouvellement, au Ministre de la Justice.</p> <p>Le chef de corps communique la demande ainsi que son avis motivé, au ministre de la Justice, dans un délai d'un mois.</p> <p>L'avis motivé porte à la fois sur l'opportunité pour la juridiction ou le parquet du maintien en service ainsi que sur la durée la plus opportune pour ce maintien.</p> <p>En cas d'absence d'avis dans le délai prévu, la procédure est poursuivie à l'initiative du ministre de la Justice.</p> <p>Les demandes du premier président de la Cour de Cassation, du procureur-général de la Cour de Cassation, d'un premier président d'une cour d'appel ou d'une cour du travail, ainsi que du procureur-général près d'une cour d'appel ou du procureur fédéral sont examinées par le Ministre de la justice.</p> <p>Le Roi prend une décision dans les trois mois de la réception de la demande.</p> <p>§ 3. Les magistrats qui continuent à exercer leurs fonctions sur base du § 1^{er} continuent à percevoir leur traitement conformément aux dispositions prévues au titre III du Livre II, et conservent leur rang. ».</p>
---	--

<p style="text-align: center;">Art. 80</p> <p>Artikel 397bis van hetzelfde wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 24 maart 1999, wordt vervangen als volgt:</p> <p>"Art. 397bis. De referendarissen bij het Hof van Cassatie en de referendarissen en parketjuristen bij de hoven en rechtbanken houden op hun ambt uit te oefenen en worden gepensioneerd wanneer zij de leeftijd van vijftenzestig jaar hebben bereikt of wanneer zij wegens een ernstige en blijvende gebrekkigheid niet meer in staat zijn hun ambt naar behoren te vervullen.</p> <p>De algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen is van toepassing op de gepensioneerde referendarissen en parketjuristen.</p> <p>Het in activiteit blijven na de leeftijd van vijftenzestig jaar kan op verzoek van het personeelslid worden toegestaan door de minister van Justitie. De periode van het in activiteit blijven wordt vastgelegd voor een maximale duur van een jaar. Zij kan worden verlengd."</p>		<p style="text-align: center;">Art. 80</p> <p>L'article 397bis du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 24 mars 1999, est remplacé par ce qui suit :</p> <p>« Art. 397bis. Les référendaires près la Cour de cassation ainsi que les référendaires et les juristes de parquet près les cours et tribunaux cessent d'exercer leurs fonctions et sont admis à la retraite lorsqu'ils ont atteint l'âge de soixante-cinq ans ou lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions.</p> <p>La loi générale sur les pensions civiles et ecclésiastiques du 21 juillet 1844 est applicable aux référendaires et juristes de parquet mis à la retraite.</p> <p>Le maintien en activité au-delà de l'âge de soixante-cinq ans peut être autorisé par le ministre de la Justice sur demande du membre du personnel. La période du maintien en activité est fixée pour une durée maximale d'une année. Elle est renouvelable. ».</p>
<p>Afdeling 2. Wijzigingen van de wet van 17 juli 1984 houdende bepaalde maatregelen van aard tot vermindering van de gerechtelijke achterstand</p>		<p>Section 2. Modification de la loi du 17 juillet 1984 portant certaines mesures de nature à réduire l'arriéré judiciaire</p>
<p style="text-align: center;">Art. 81</p> <p>In artikel 14 van de wet van 17 juli 1984 houdende bepaalde maatregelen van aard tot vermindering van de gerechtelijke achterstand, gewijzigd bij de wet van 10 april 2014, worden de volgende wijzigingen aangebracht:</p> <p>1° In het eerste lid worden de woorden "de personeelsleden van griffies en parketten" vervangen door de woorden "de personeelsleden van griffies, parketsecretariaten en steundiensten";</p> <p>2° in het tweede lid worden de woorden "de minister" vervangen door de woorden "de minister van Justitie".</p>		<p style="text-align: center;">Art. 81</p> <p>Dans l'article 14 de la loi du 17 juillet 1984 portant certaines mesures de nature à réduire l'arriéré judiciaire, modifié par la loi du 10 avril 2014, les modifications suivantes sont apportées :</p> <p>1° Dans l'alinéa 1er, les mots « les membres du personnel des greffes et des parquets » sont remplacés par les mots « les membres du personnel des greffes, des secrétariats de parquets et des services d'appui » ;</p> <p>2° Dans l'alinéa 2, les mots « le ministre » sont remplacés par les mots « le ministre de la Justice ».</p>
<p>Afdeling 3 – Wijzigingen van de wet van 7 juli</p>		<p>Section 3 – Modifications de la loi du 7 juillet</p>

1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken		1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail
Art. 82		Art. 82
In de tabel “Arbeidsrechtbanken” opgenomen in artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en- rechtbanken, vervangen bij de wetten van 6 juli 1976, 1 december 2013 en 6 januari 2014, wordt het woord “zetel” vervangen door het woord “rechtbank”, het woord “Nijvel” vervangen door de woorden “Waals-Brabant” en de woorden “Bergen – Charleroi” vervangen door het woord “Henegouwen”.		Dans le tableau « Tribunaux du travail » figurant à l'article 1 ^{er} de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, remplacé par les lois du 6 juillet 1976, 1 ^{er} décembre 2013 et 6 janvier 2014, le mot « siège » est remplacé par le mot « tribunal », le mot « Nivelles » est remplacé par les mots « Brabant wallon » et les mots « Mons - Charleroi » sont remplacés par le mot « Hainaut ».
Afdeling 4. – Wijzigingen van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek		Section 4. - Modifications de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire
Art. 83		Art. 83
In de tabel opgenomen in artikel 1 van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wetten van 1 december 2013 en 6 januari 2014, wordt het woord “zetel” vervangen door het woord “rechtbank” en het woord “Nijvel” vervangen door de woorden “Waals-Brabant” en de woorden “Bergen – Charleroi” vervangen door het woord “Henegouwen”.		Dans le tableau figurant à l'article 1 ^{er} de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, remplacé par les lois du 1 ^{er} décembre 2013 et 6 janvier 2014, le mot « siège » est remplacé par le mot « tribunal », le mot « Nivelles » est remplacé par les mots « Brabant wallon » et les mots « Mons - Charleroi » sont remplacés par le mot « Hainaut ».

<p>Afdeling 5. Wijzigingen van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel</p>		<p>Section 5. Modifications de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce</p>
<p style="text-align: center;">Art. 84</p> <p>In de tabel opgenomen in het enig artikel van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel, vervangen bij de wetten van 1 december 2013 en 6 januari 2014 en gewijzigd door de wet van 25 april 2014, wordt het woord “zetel” vervangen door het woord “rechtbank”, het woord “Nijvel” vervangen door de woorden “Waals-Brabant” en de woorden “Bergen-Charleroi” vervangen door het woord “Henegouwen”.</p>		<p style="text-align: center;">Art. 84</p> <p>Dans le tableau figurant dans l'article unique de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce, remplacé par les lois du 1^{er} décembre 2013 et 6 janvier 2014 et modifié par la loi du 25 avril 2014, le mot « siège » est remplacé par le mot « tribunal », le mot « Nivelles » est remplacé par les mots « Brabant wallon » et les mots « Mons – Charleroi » sont remplacés par le mot « Hainaut ».</p>
<p>Afdeling 6. Wijziging van de wet van 30 juli 2013 betreffende de invoering van een familie- en jeugdrechtbank</p>		<p>Section 6. Modification de la loi du 30 juillet 2013 portant création d'un tribunal de la famille et de la jeunesse</p>
<p style="text-align: center;">Art. 85</p> <p>In artikel 272, vijfde lid, van de wet van 30 juli 2013 betreffende de invoering van een familie- en jeugdrechtbank, vervangen bij de wet van 8 mei 2014, worden de woorden "het jaar dat volgt op" vervangen door de woorden "de twee jaar die volgen op".</p>		<p style="text-align: center;">Art. 85</p> <p>Dans l'article 272, alinéa 5, de la loi du 30 juillet 2013 portant création d'un tribunal de la famille et de la jeunesse, remplacé par la loi du 8 mai 2014, les mots « de l'année qui suit » sont remplacés par les mots « des deux années qui suivent ».</p>
<p>Afdeling 7. Wijziging van de wet van 1 december 2013 tot hervorming van de gerechtelijke arrondissementen en tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek met het oog op een grotere mobiliteit van de leden van de rechterlijke orde</p>		<p>Section 7. Modification de la loi du 1er décembre 2013 portant réforme des arrondissements judiciaires et modifiant le Code judiciaire en vue de renforcer la mobilité des membres de l'Ordre judiciaire</p>
<p style="text-align: center;">Art. 86</p> <p>In artikel 145 van de wet van 1 december 2013 tot hervorming van de gerechtelijke arrondissementen en tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek met het oog op een grotere mobiliteit van de leden van de rechterlijke orde, gewijzigd bij de wet van 8 mei 2014, worden de woorden " , maar het zal in</p>		<p style="text-align: center;">Art. 86</p> <p>Dans l'article 145 de la loi du 1^{er} décembre 2013 portant réforme des arrondissements judiciaires et modifiant le Code judiciaire en vue de renforcer la mobilité des membres de l'ordre judiciaire, modifié par la loi du 8 mai 2014, les mots " , mais il s'y appliquera de toute façon au plus tard le 1^{er} septembre 2015" sont remplacés</p>

ieder geval ten laatste op 1 september 2015 erop van toepassing zijn” vervangen door de woorden “, maar het zal in ieder geval ten laatste op 1 januari 2017 erop van toepassing zijn.” .		par les mots « , mais il s’y appliquera de toute façon au plus tard le 1 ^{er} janvier 2017 ».
Afdeling 8. Wijziging van de algemene wet op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen van 21 juli 1844		Section 8. Modification de la loi générale sur les pensions civiles et ecclésiastiques du 21 juillet 1844
Art. 87		Art. 87
Artikel 7 van de algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen wordt aangevuld met een lid, luidende : “De gewezen korpschef kan worden gemachtigd de eretitel van zijn mandaat van eerste voorzitter, voorzitter, voorzitter van de vrederechters en rechters in de politierechtbank, procureur-generaal, federale procureur, procureur des Konings en arbeidsauditeur te dragen.”.		L’article 7 de la loi du 21 juillet 1844 générale sur les pensions civiles et ecclésiastiques est complété par un alinéa rédigé comme suit : « L’ancien chef de corps peut être autorisé à porter le titre honorifique de son mandat de premier président, de président, de président des juges de paix et des juges au tribunal de police, de procureur général, de procureur fédéral, de procureur du Roi et d’auditeur du travail. ».
Afdeling 9. Overgangsbepalingen		Section 9. Dispositions transitoires
Art. 88		Art. 88
§ 1. De magistraten die op grond van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen, tot de inruststelling zijn toegelaten in de vijf jaren die voorafgaan aan de inwerkingtreding van voornoemde bepaling kunnen aan de minister van Justitie binnen een termijn van zes maanden na inwerkingtreding van deze wet een verzoek richten om aangewezen te worden tot plaatsvervangend magistraat. De minister van Justitie vraagt binnen dertig dagen na ontvangst van het verzoek een gemotiveerd schriftelijk advies aan: 1° de korpschef van het rechtscollege of van het openbaar ministerie bij dat rechtscollege waarop de aanvraag betrekking heeft; 2° de korpschef van het rechtscollege of van het openbaar ministerie bij dat rechtscollege waar verzoeker laatst werkzaam was; 3° de bevoegde benoemingscommissie, bedoeld in artikel 259bis-8. § 2. De adviezen worden binnen dertig dagen na het verzoek om advies bedoeld in § 1 gezonden aan de minister van Justitie en binnen dezelfde		§ 1. Les magistrats qui ont été admis à la retraite sur base de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions dans les cinq ans qui précèdent l’entrée en vigueur de la présente disposition peuvent dans un délai de six mois après l’entrée en vigueur de la présente loi adresser au ministre de la Justice une demande afin d’être désignés en tant que magistrat suppléant. Le Ministre de la Justice demande, dans un délai de trente jours après réception de la demande l’avis écrit motivé : 1° du chef de corps de la juridiction ou du ministère public près la juridiction à l’égard de laquelle la demande a trait; 2° du chef de corps de la juridiction ou du ministère public près la juridiction où le demandeur a exercé sa dernière fonction ; 3° de la commission de nomination compétente, visée à l’article 259bis-8. § 2. Les avis sont transmis au Ministre de la Justice dans un délai de trente jours à

<p>termijn meegedeeld aan de verzoeker.</p> <p>§ 3. De Koning beschikt vanaf de ontvangst van de adviezen over zestig dagen om een beslissing te nemen en deze mee te delen aan verzoeker en de korpschef van het rechtscollege of van het openbaar ministerie bij dat rechtscollege waar de aanwijzing zal geschieden, evenals aan de procureur-generaal van de plaats waar de eed moet worden afgelegd.”</p>		<p>compter de la demande d'avis visée au § 1^{er} et communiqués dans le même délai au demandeur.</p> <p>§ 3. Le Roi dispose d'un délai de soixante jours pour prendre une décision et pour communiquer celle-ci au candidat et au chef de corps de la juridiction ou du ministère public près la juridiction où aura lieu la désignation, ainsi qu'au procureur général du lieu où le serment doit être prêté.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 89</p> <p>De magistraten die op de dag van de inwerkingtreding van deze wet benoemd zijn in de arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel of auditoraat te Nijvel, worden rechtswege beschouwd als zijnde benoemd in respectievelijk de arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel, of arbeidsauditoraat van Waals-Brabant.</p> <p>De magistraten, die op de dag van de inwerkingtreding van deze wet benoemd zijn in de arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel of auditoraat te Bergen-Charleroi, worden van rechtswege beschouwd als zijnde benoemd in respectievelijk de arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel, of arbeidsauditoraat van Henegouwen.</p>		<p style="text-align: center;">Art. 89</p> <p>Les magistrats qui, au jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, ont été nommés au tribunal du travail, au tribunal de commerce ou à l'auditorat du travail de Nivelles, sont d'office censés avoir été nommés respectivement au tribunal du travail, au tribunal de commerce ou à l'auditorat du travail du Brabant Wallon.</p> <p>Les magistrats qui, au jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, ont été nommés au tribunal du travail, au tribunal de commerce ou à l'auditorat du travail de Mons-Charleroi, sont d'office censés avoir été nommés respectivement au tribunal du travail, au tribunal de commerce ou à l'auditorat du travail du Hainaut.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 90</p> <p>De griffiers, secretarissen en andere personeelsleden van niveau A, B, C of D, die op de dag van de inwerkingtreding van de wet benoemd zijn in de griffie of parketsecretariaat, van de arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel of auditoraat te Nijvel, worden van rechtswege beschouwd als zijnde benoemd in de griffie of parketsecretariaat van respectievelijk de arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel, of arbeidsauditoraat van Waals-Brabant.</p> <p>De griffiers, secretarissen en andere personeelsleden van niveau A, B, C of D, die op de dag van de inwerkingtreding van de wet benoemd zijn in de griffie, of parketsecretariaat van de arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel of auditoraat te Bergen-Charleroi, worden van rechtswege beschouwd als zijnde</p>		<p style="text-align: center;">Art. 90</p> <p>Les greffiers, secrétaires et autres membres du personnel du niveau A, B, C ou D qui, au jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, ont été nommés au greffe ou au secrétariat de parquet du tribunal du travail, du tribunal de commerce ou de l'auditorat du travail de Nivelles, sont d'office censés avoir été nommés respectivement au greffe ou au secrétariat de parquet du tribunal du travail, du tribunal de commerce ou de l'auditorat du travail du Brabant wallon.</p> <p>Les greffiers, secrétaires et autres membres du personnel du niveau A, B, C ou D qui, au jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, ont été nommés au greffe ou au secrétariat de parquet du tribunal du travail, du tribunal de commerce ou de l'auditorat du travail de Mons-Charleroi, sont d'office censés avoir été nommés</p>

<p>benoemd in de griffie of parketsecretariaat van respectievelijk de arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel, of arbeidsauditoraat van Henegouwen.</p> <p>Het gerechtspersoneel dat aangeworven is met een arbeidsovereenkomst, blijft verbonden aan de plaats van tewerkstelling die in hun arbeidsovereenkomst is vermeld. De benaming van hun plaats van tewerkstelling wordt aangepast in een bijvoegsel bij de arbeidsovereenkomst.</p>		<p>respectivement au greffe ou au secrétariat de parquet du tribunal du travail, du tribunal de commerce ou de l'auditorat du travail du Hainaut.</p> <p>Les membres du personnel judiciaire qui sont engagés dans le cadre d'un contrat de travail restent attachés au lieu de travail indiqué dans leur contrat de travail. La dénomination du lieu de travail est adaptée moyennant un avenant au contrat de travail.</p>
HOOFDSTUK 3. INWERKINGTREDINGSBEPALING		CHAPITRE 3. DISPOSITION D'ENTREE EN VIGUEUR
Art. 91		Art. 91
<p>Artikel 68 heeft uitwerking op de datum van publicatie van deze wet in het Belgisch Staatsblad.</p>		<p>L'article 68 produit ses effets le jour de la publication de la présente loi au Moniteur belge.</p>
Gegeven te ..., 2015.		Donné à ..., le 2015.
Van Koningswege :		Par le Roi :
De Minister van Justitie,		Le Ministre de la Justice,

Koen GEENS		Koen GEENS